

STVDIA STATIANA:
estudios sobre la tradición española
de la *Tebaida* de Estacio.

Memoria que, bajo la dirección
del Dr. José Luis Vidal Pérez,
presenta el Licenciado
Pere-Enric Barreda Edo
para la obtención del título
de Doctor en Filología Clásica.

Universitat de Barcelona
Facultat de Filologia
Departament de Filologia Clàssica (Secció de Llatí)

AÑO 1991

En el 190 centenario de la publicación de la *Tebaida*

APENDICE 4
CLASIFICACION DE LECTURAS DEL MANUSCRITO H

a) lecturas exclusivas de H

a) lecturas H

- | | |
|---|---|
| 01.024 omnis H : omnes Pw | 01.665 tu om. H : add. H ² |
| 01.026 Pleyadum H : Pliadum Pw | 01.704 aetherei H : aetherii Pw |
| 01.041 inmodice H : inmodicum Pw | 01.704 parentes H : parentis Pw |
| 01.061 planta H : plantas Pw | 02.010 om. H : add. H ² |
| 01.083 arrupi H : abrupui P : abrui w | 02.061 discedit H : decedit Pw |
| 01.163 emptum est H : emptum Pw | 02.067-79 om. H : add. H ² |
| 01.170 mox H : mos Pw | 02.086 pulctum H : vi pulcrum H ² Pw |
| 01.175 alternae H : alterno Pw | 02.094 tum H : tunc Pw |
| 01.202 diis H : al deis H ¹ Pw | 02.121 et H : ac Pw |
| 01.223 quanti H : quin Pw | 02.146 facta H : tracta Pw |
| 01.261 Samos H : Samon Pw | 02.153 acta H : al dextra H ² PCQ : atra w |
| 01.268 recensere H : percensere Pw | 02.158 petit H : petat PtfbQ : petant w |
| 01.273 est om. H | 02.161 externas H : hesternas Pw |
| 01.280 est om. H | 02.171 tempora H : tempore Pw |
| 01.304 alligat H : inligat Pw | 02.177 vel quanta H : quantumque Pw |
| 01.321 attollet H : attollit Pw | 02.199 futurus H : futurum Pw |
| 01.324 Danayaque H : Danaeiaque Pw | 02.221 nudoque H : nodoque Pw |
| 01.326 peruia H : praeuia Pw | 02.223 connixa H : cum inmissa Pw |
| 01.332 limine H : al limite H ² Pw | 02.246 litant add. H |
| 01.335 adiit H : audit Pw | 02.249 monebat H : al iubebat H ² Pw |
| 01.349 aeternumque H : aeternumque Pw | 02.261 nondum H : al nondum H ² Pw |
| 01.373 et H : aut Pw | 02.296 plus longio H : post longior Pw |
| 01.443 somnoque H : somnumque Pw | 02.296 est add. H |
| 01.458 Ciclopes H : al Ciclopes H ² Pw | 02.297 tunc PHD8 : tum w |
| 01.465 aspicias H : accipies Pw | 02.301 -que add. H |
| 01.507 et flexa H : electa H ¹ Pw | 02.308-09 om H : add. H ² |
| 01.535 -que om. H | 02.311 decesse H : de ² si ² (sse H ¹ : descisse w |
| 01.578 coactam H : coactis Pw | 02.323 amata H : amata Pw |
| 01.578 enim om. H | 02.350 Iuno H : falsa Pw |
| 01.596 mortis H Prisc : morti Pw | 02.351 falsa H : Iuno Pw |
| 01.609 parua H : al paruum H ² Pw | 02.371 et om. H |
| 01.626 rapidorum H : al trepidorum. H ² Pw | 02.379 se H : quod Pw |
| | 02.380 Sisipheique H : Sisipheique Pw |
| | 02.383 arua H : arue Pw |
| | 02.409 te doceas H : al dedoceas H ² Pw |
| | 02.410 at H : ast Pw |

- 02.419 inimicent H : inimicent Pu
 02.431 Danas H : Danas Pu
 02.437 -que om. H
 02.450 notus modo H : modo notus Pu
 02.483 iuuenas bello letissima fides H : al
 iuuenas fides letissima bello H²
 02.487 tactioque H : tactioque Pu
 02.502 arce H : al arte HsPu
 02.503 qua H : quam Pu
 02.506 erepta H : erecta Pu
 02.517 deprehensa H : deprenta Pu
 02.524 adueniunt H : deueniunt Pu
 02.539 infudat umbras H : interuolat auras Pu
 02.541 Oenai H : al Olenii HsPu
 02.545 ac H : atque Pu
 02.552 campo paucos H : paucos campo Pu
 02.564 pholus cratera H : cratera Pholus Pu
 02.583 corripit H : corripuit Pu
 02.610 Licofronta H : Lycophontem Pu
 02.611 quaerit H : quaerunt Pu
 02.628 immersaque H : immorsaque Pu
 02.635 cui H : cum Pu
 02.636 perfregit H : perfringit Pu
 02.640 et H : at Pu
 02.644 iaculo H : iuculo Pu
 02.648 nutantem H : nitentem Pu
 02.649 intra H : inter Pu
 02.653 cadent H : cadant Pu
 02.656 fundis H : perdis Pu
 02.700 cito H : al aeuo H²Pu
 02.701 praecipites H : vl praecipuos H² :
 praecipue Pu
 02.732 magnorum H : maiorum Pu
 03.003 superest H : superet Pu
 03.020 mediis H : in mediis Pu
 03.029 iamque H : tunc Pu
 03.052 admissos H : amissos Pu
 03.062 et om. H
 03.071 infidum H : infandum Pu
 03.081 perturbare H : pro- Pu
 03.086 comitum H : comites Pu
 03.097-99 inter 111 et 112 H : locat H²
 03.100 si om. H
 03.108 dimissus H : al diuisus H²Pu
 03.112 aere H : axe Pu
 03.115 planaue H : per plana Pu
 03.128 extintos H : al externos H²Pu
 03.131 ne quodquam H : nequiquam Pu
 03.140 aut H : al haud H²Pu
 03.143 in om. H
 03.150 -que om. H
 03.157 ah H : at Pu
 03.158 labore H : dolore Pu
 03.162 uulnus misere H : misere uulnus Pu
 03.166 tanta H : tanti Pu
 03.170 cromin H : cronium P : thonium w
 03.170 Yantae H : al Penthae H²B
 03.171 Astiages H : Astyoches uari
 03.176 aspexit H : inspexit Pu
 03.185 funera H : al funerea H²Pu
 03.191 spemque H : specieque Pu
 03.222 hectereae H : aetheriae Pu
 03.226 aenus H : aemulus Pu
 03.227 iam nunc H : etiamnum Pu
 03.240 pugnat H : vl pugnare H²Pu
 03.266 acclinata H : adclinata Pu
 03.271 Hermiones H : Harmoniae Pu
 03.273 hoc om. H
 03.280 aenea H : aena Pu
 03.281 tamen haec H : hoc tamen Pu
 03.282 sociasse H : sociare Pu
 03.286 Ioue H : Iouis Pu
 03.288 tuas H : tuos Pu
 03.303 -que add. H
 03.304 superni H : supremi Pu
 03.322 dum uult H : iamdudum Pu
 03.331 bellorum uictor H : bellator Pu
 03.342 regna H : iura Pu
 03.353 recuso H : incuso Pu
 03.356 aut om. H
 03.361 exanimes H : exangues Pu
 03.362 dum capulo manus nondum (nondum
 H²) H : nunc, socer, haec dum non manus Pu
 03.364 alta H : ista Pu
 03.372 at H : et Pu
 03.375 om. H : add. H²
 03.386 domus H : manus Pu
 03.390 tenat H : geret Pu
 03.390 nec H : neque Pu
 03.391 egregiam H : e_gregium Pu
 03.395 belli fessumque H : fessum bellique
 Pu
 03.405 procerumque H : procerasque Pu
 03.412 locis H : loris Pu
 03.413 meritos H : al metitos Hs
 03.414 erepto H : erecto Pu

- 03.422 *Troaereum* H : *Taenariisque* Pu
 03.438 *Micones* H : *Myosono* Pu
 03.446 *abstringeret* H : *ad-* Pu
 03.460 *subductus* H : *seductus* Pu
 03.466 *huc* H : *hunc* P : *hoc* NtMTS
 03.476 *Caonidas* H : *Chaonias* ωΣ : *Chaonio*
- P
- 03.485 *-que om.* H
 03.499 *dei* H : *diu* Pu
 03.505 *plausurit* H : *planxerit* PuΣ
 03.509 *ancipitres* H : *accipitres* Pu
 03.528 *rere* H : *rere in* Pu
 03.530 *uallo murisque* H : *muris ualloque* Pu
 03.531 *fuluos* H : *fuluo* Pu
 03.537 *sacuaque* H : *-que sacua* Pu
 03.554 *numquam prestare* H : *non unquam stare* Pu
- 03.559 *ipse* H : *ille* Pu
 03.565 *-que om.* H
 03.567 *dirupit* H : *deripit* ω : *diripit* PδQ
 03.582 *rubigine* H : *robigine* Pu
 03.588 *iam om.* H
 03.596 *super om.* H
 03.652 *et* H : *ut* Pu
 03.667 *aderit* H : *al aberit* H²Pu
 03.679 *solata* H : *miserata* Pu
 03.698 *generi* H : *-is* Pu
 03.700 *quem fata* H : *certe est quem* Pu
 03.704 *etiam add.* H
 03.707 *rogo* H : *rego* Pu
 03.709 *fuluo* H : *al saeuo* H²Pu
 04.037 *nec* H : *neque* Pu
 04.055 *nato* H : *poto* Pu
 04.070 *lassa* H : *laxa* Pu
 04.073 *pectora* H : *pectore* Pu
 04.079 *causa* H : *causa* Pu
 04.090 *errantem* H : *extantem* ω : *instantem*
- P
- 04.099 *gramen* H : *gramina* Pu
 04.104 *princeps* H : *praiceps* Pu
 04.104 *ydam* H : *iden* Pu
 04.117 *Lincee* H : *Lyrcee* Pu
 04.137 *parens* H : *al pauens* H²Pu
 04.156 *aptantur* H : *artantur* Pu
 04.164 *taetra* H : *al terra* H²PuΣ
 04.180 *scithon* H : *thryon* Pu
 04.196 *iam* H : *al nam* H²Pu
 04.197 *ni* H : *nisi* ODδ : *si* Pu
- 04.206 *Hermione* H : *Harmoniae* Pu
 04.206 *isti* H : *al ista* H²Pu : *isto* P²
 04.214 *Troaereis* H : *Taenariis* Pu
 04.232 *iam* H : *iamque* Pu
 04.242 *gloria* H : *gloris* Pu
 04.243 *infando* H : *infando* Pu
 04.245 *habenas* H : *harenas* Pu
 04.259 *et om.* H
 04.275 *hinc* H : *huc* Pu
 04.276 *de* H : *quos* δδ : *uos* Pu
 04.286 *enaspe* H : *al enispe* H²Pu
 04.293 *amore* H : *amores* Pu
 04.298 *horrisonum* H : *aerisonum* ω : *aerisonu* P
- 04.298 *stypaleon* H : *stimphalon* ω
 04.305 *inuicta* H : *al iurata* H²Pu
 04.309 *auras* H : *ures* Pu
 04.310 *belloque totam* H : *bello totamque* Pu
 04.326 *non* H : *nil* Pu
 04.327 *non* H : *nec* Pu : *nil* N
 04.328 *necquo* H : *hic cui* Pu
 04.329 *calori* H : *al furori* H²
 04.333 *hinc* H : *hoc* Pu
 04.339 *ferre* H : *refer* Pu
 04.339 *haud* H : *uos autem* Pu
 04.348 *cauoque* H : *al causeque* H²Pu
 04.354 *unanimem* H : *unanimum* Pu
 04.360 *uiribus* H : *al urbibus* H²
 04.361 *aspiciat* H : *al aspirat* H²
 04.377 *hic* H : *his* ω
 04.378 *correcta* H : *correpta* Pu
 04.392 *regis* H : *regni* Pu
 04.394 *transi* H : *al trans* H²Pu
 04.395 *furens* H : *al ferens* H²Pu
 04.404 *saltus* H : *saltum* Pu
 04.406 *mox* H : *mos* Pu
 04.423 *subit* H : *al subest* H² : *subter* Pu
 04.427 *sanctisque* H : *sanctis* Pu
 04.435 *multo* H : *primo* Pu
 04.441 *fugit* H : *fugi* Pu
 04.447 *motus* H : *mestus* Pu
 04.453 *suaumque* H : *suaumque* Pu
 04.455 *aduoluit* H : *aduoluunt* Pu
 04.456 *-ue* H : *-que* Pu
 04.469 *ubi* H : *ut* Pu
 04.487 *deterreat* H : *deterqueat* Pu
 04.496 *nixu* H : *nisu* Pu
 04.501 *diui* H : *diuae* Pu

- 04.511 corpore H : al corpore H²Pu
 04.536 vires regimenesque H : regimen viresque
 Pu
 04.537 timet H : erim Pu
 04.538 fallaces H : fallentes Pu
 04.541 echato H : Hecate Pu
 04.548 nocuam H : al nostram H²Pu
 04.573 cadmi H : al cornu H²Pu
 04.592 bello H : belli Pu
 04.593 cum denso H : al condense H²Pu
 04.595 leuantes H : al leuatas H²Pu
 04.600 nouerat H : al neuerat Hs
 04.605 Laius et H : Laius Pu
 04.609 spirans hodium H : odium spirans Pu
 04.611 non unquam H : al non ulla HsPu
 04.617 diem H : die Pu
 04.618 que iam H : quanam Pu
 04.622 submittere H : transmittere Pu
 04.625 dehinc H : dein Pu
 04.625 reddit H : al fatur H²
 04.630 profanis H : nefastis Pu
 04.632 indigens H : indignas Pu
 04.643 miserique parentes H : al miserisque
 per enses H²Pu
 04.649 fere H : al ferre H²Pu
 04.687 aducite H : obducite Pu
 04.691 meo H : meae Pu
 04.697 at H : est Pu
 04.712 saxa om. H
 04.714 suetus H : notus Pu
 04.751 arida H : horrida Pu
 04.732 nec H : non Pu
 04.740 pecus om. H : add. mg. H²
 04.744 flammam H : al flauam H²Pu
 04.770 dura H : al dius H²Pu
 04.779 ac H : at Pu
 04.783 uertice H : limine ω
 04.787 agrestis H : aggestis Pu
 04.790 circum paruum H : paruum circa PDNt
 : circa paruum ω
 04.804 micantibus H : al uirentibus H²Pu
 04.804 herbis H : umbris Pu
 04.820 quadrupedes H : al quadripedes H²Pu
 04.826 prorupta H : et proruta Pu
 04.844 apollini H : apollineus Pu
 04.845 minax H : minas Pu
 05.012 pelaestronio H : al paraestonio HsPu
 05.037 corda H : corde Pu
 05.045 inevitabilis H : ineluctabilis Pu
 05.055 deloques H : delous Pu
 05.056 egeon H : egeon Pu
 05.062 cultu H : uultu Pu
 05.066 talamos H : ²talamis Pu
 05.084 etiam H : saeuam Pu
 05.094 audis H : al audiat H² : auditas Pu
 05.100 irrumpunt H : al erumpunt H²Pu
 05.110 reuocanda H : renouanda Pu
 05.121 est H : al ecce H²Pu
 05.129 permittit H : al promittit H² : por- Pu
 05.148 ut in H : ut Pu
 05.150 affringere H : adfrangere Pu
 05.156 reuulso H : recluso Pu
 05.159 cruce H : al cruor H²Pu
 05.169 elisos H : al elixus H²Pu
 05.177 de iuxit H : al deiecit H²
 05.183 manet H : latet Pu
 05.190 uacant H : al uacat H²
 05.191 et H : quo Pu
 05.195 cori H : al thori H² : chori Pu
 05.226 soror add. H
 05.243 quisnam H : quinam Pu
 05.259 senex H : senes Pu
 05.269 nec H : nex Pu
 05.269 detinxerat H : distinxerat δμC
 05.285 nostros H : nostrum Pu
 05.288 cicledabus H : al cicladas H²Pu
 05.289 amplexum H : al amplexo HowΣ : tu
 P
 05.290 alterius H : al alternis H²Pu
 05.314 patrisque H : -que patris Pu
 05.316 et H : ac Pu
 05.329 iurasse H : iurare Pu
 05.334 armes H : amnes Pu
 05.334 multa H : muta Pu
 05.344 ac diuis H : adclinis Pu
 05.351 operato H : aperto Pu
 05.354 subuertunt H : al subnectunt H² : sub-
 uectant Pu
 05.355 uultu H : et uultu Pu
 05.398 muros H : al muris H²Pu
 05.400 superest H : supra est Pu
 05.402 ingeminat H : al praegrauat H² : in-
 grauat Pu
 05.405 ipse H : ille Pu
 05.410 freta H : fre- Pu
 05.413 laxat H : lassat Pu

- 05.428 mutare H : al intrare H^oPu
 05.430 passibus H : al grossibus H^oPu
 05.439 humerosque H : umeros Pu
 05.441 uterque H : al iter H^oPu
 05.441 sequens magni H : magnique sequens
 Pu
 05.461 nam H : al inde H^o : iam Pu
 05.476 data H : al stata H^oPu : vi strata H^oL
 05.478 uox H : al nox H^o
 05.530 haesit H : exit Pu
 05.533 uixit H : al uexit H^oPu
 05.534 puer H : al deus H^oPu
 05.537 memorere H : al morere H^oPLuCrQBb
 : morerere u
 05.551 expositus H : expositus in Pu
 05.564 aura H : aua PDNtOy : aera u
 05.566 ruit H : al subit H^ou : subit P
 05.597 rara H : al rapta H^oPu
 05.612 uersantem H : uexantem Pu
 05.626 patriae H : al patrios H^oPu
 05.629 si qua est meriti H : meriti si qua est
 Pu
 05.646 uoxque et H : uosque ex tC : uoxque
 DBrbS
 05.646 audita H : al accepta H^oPu
 05.649 periturusque H *Lachmann* : al peritu-
 risque H^oPu
 05.655 cursu H : passu Pu
 05.669 nec H : al ne H^oPu
 05.688 hoc H : haec Pu
 05.689 manet terra tamen H : al tamen terra
 manet H^o
 05.689 terra H : ira Pu
 05.702 nil H : nec Pu
 05.709 ad H : et Pu
 05.725 in H : al et H^oPu
 06.011 annosa H : al animosa H^oPu
 06.015 reges H : al regum H^oPu
 06.016 conuexum H : conexum Pu
 06.023 cum H : tum H^o : tunc Pu
 06.023 fertur H : al fretas H^oPu
 06.024 tum H : nor Pu
 06.028 uia et H : uias Pu
 06.034 extemplo H : al exemplo H^oPu
 06.051 effatis H : al affatus H^oPu
 06.063 -que hic H : hoc u : huc P
 06.072 ingens inde H : inde ingens Pu
 06.079 auide H : auidi Pu
 06.086 opus H *Weber* : al onus H^oPu
 06.088 excisam H : accisam Pu
 06.090 incidua H : incedua Pu
 06.098 assiliunt H : al abeiliunt H^ou
 06.119 hauserat H : auerat Pu
 06.131 genitricem H : genetricem Pu
 06.136 rupit H : rumpit Pu
 06.140 alimenta H : elementa H^oPu
 06.151 adiurase H : abiurase Pu
 06.153 hac H : haec Pu
 06.161 at H : ad PNtO : et u
 06.162 noscere H : nosse Pu
 06.166 genitrix H : geretrix Pu
 06.169 r.gi. H : rogis Pu
 06.185 inmutuit H : obmutuit Pu
 06.188 seu *add.* H
 06.220 seminaces H : semianimas P : -es u
 06.237 cessit uix H : uix cessit Pu
 06.239 prouoluerat H : al prouenerat H^oPu
 06.249 miscendi H : uisendi Pu
 06.274 laetus H : laeus Pu
 06.281 aut *om.* H : *add.* H²
 06.284 prestat H : al pressat H^oNtO
 06.285 axi H : axe Pu
 06.299 ac H : aut Pu
 06.353 argolicis H : agricolis H^oPu
 06.361 unanimi H : al unde animi H^oPu
 06.363 noctem H : noctem quae u : noctem
 quo P
 06.366 textum H : tectumque Pu
 06.367 discindit H : al discinguit H^oPu
 06.377 seruire H : al sentire H^oPu
 06.379 meritis *om.* H : *add.* H¹
 06.381 senique H : serumque Pu
 06.387 linquit H : al durant H^oPu : vi dicant
 H^o
 05.389 uersabat H : uersarat Pu
 06.392 utrimque H : utrumque Pu
 06.405 exiliere H : exiliere Pu
 06.421 densisque H : densis Pu
 06.443 nunc H : non Pu
 06.444 dextramque H : dexterque Pu
 06.450 uerbera *om.* H : *add.* mg. H¹
 06.463 increpitat H : increpitans Pu
 06.464 stirion H : al strimon H^ou : trymon P
 05.471 agectat H : al eiectat H^oDNtOb
 06.477 uenit H : al uelit H^oPu
 06.482 frenos H : frenosque Pu

- 06.495 anguicoma... effigie H : anguico-
mam... effigiam Po
- 06.503 secumque H : sciumque Po
- 06.507 et H : et Po
- 06.539 tota H : al torta H^u
- 06.543 translucet H : tralucet Po
- 06.554 velans H : umbrans Po
- 06.575 haustu H : haustus Po
- 06.626 cunctantur H : cunctatur Po
- 06.633 hic enim H : enim hic Po
- 06.664 redit illa H : rediit ingloria Po
- 06.687 om. H : add. mg. H²
- 06.739 gente H : plebe Po
- 06.741 fretum H : fretum Po
- 06.743 fixit H : finxit Po
- 06.744 ipse H : saepe Po
- 06.746 substitit H : sustulit Po
- 06.751 toto H : al tuto H^u Po
- 06.753 titius H : al titios H^u Po
- 06.759 erepto H : erecto Po
- 06.760 se premensi H : al sese permensi
H^u Po
- 06.761 expectauere H : al experiuere H^u :
sperauere Po
- 06.763 animum tantum H : tantum Po
- 06.768 frendens H : al frendet H^u C : frendit
Po
- 06.769 insurgit H : insurgens Po
- 06.776 animis audaxque H : audax animis Po
- 06.776 est om. H
- 06.776 et om. H
- 06.779 circuit H : circumit Po
- 06.788 toto H : tot Po
- 06.802 elusit H : eludit Po
- 06.805 et palluit H : impalluit Po
- 06.811 ora H : al ossa H^u Po
- 06.819 has H : non has P^u O : has non u
- 06.819 ego in H : ego Po
- 06.823 timidum H : tumidum Po
- 06.838 non H : nec Po
- 06.861 euitantia H : uitantia Po
- 06.867 subit H : subdit Po
- 06.867 ac H : et Po
- 06.881 subit et H : subit Po
- 06.888 circuit H : circumit Po
- 06.893 premsum H : pressum Po
- 06.908 hec H : hae Po
- 06.942 horrore H : al errore H^u Po
- 06.945 nephosque H : nefas Po
- 07.006 Boreaque H : Boream Po
- 07.043 arcta H : arta u : apta P
- 07.072 nix H : nixque Po
- 07.093 trieteriche H : al trietheride H^u Po
- 07.113 occursibus H : incuribus Po
- 07.114 et H : al Po
- 07.115 discindere H : descendere Po
- 07.116 monebat H : al nouabat H^u Po
- 07.120 cursus H : pulsus Po
- 07.134 contorsit H : concussit Po
- 07.151 scissoque H : al lapsosque H^u Po
- 07.169 quod tamen mea H : mea tantum Po
- 07.169 tamen II : al tantum H^u Po
- 07.223 pendent H : al pallent H^u : vi pan-
dent H^u P : al palent H^u
- 07.234 decreuit H : decernit Po
- 07.250 menestus H : al menosceus H^u Po
- 07.257 parentum H : paternum Po
- 07.266 Conen H : Colon u : Scolon P
- 07.268 scioheti H : al schiron H^u Mf : al sche-
non H^u Po
- 07.287 residentes H : residentem Po
- 07.297 pulcrum H : puerum Po
- 07.331 milleos H : al emida H^u : mide u : me-
don P
- 07.345 lebeda H : Lebadia Po
- 07.355 ippafides H : al hisapides H^u : Hippa-
sides Po
- 07.356 secum currus et H : currus securaque
Po
- 07.363 et H : ac Po
- 07.371 egeas H : aegas Po
- 07.382 altis H : aliis Po
- 07.404 duos H : al diros H^u Po
- 07.420 gemitu H : al gemini H^u Po
- 07.447 addit et H : adidit Po
- 07.449 ducto H : al ducta H^u Po
- 07.451 ereptus H : erepsit Po
- 07.464 modo H : mode Po
- 07.471 tunc H : cum Po
- 07.476 gerens H : ferens Po
- 07.480 om. H : add. mg. H²
- 07.496 tum H : cum Po
- 07.507 mecum et H : mecum Po
- 07.510 reposes H : resumes Po
- 07.521 uiri H : al domi H^u Po
- 07.525 ac H : et Po

- 07.532 deferre H : differe P_o
 07.537 etiam H : et P_o
 07.553 edibunt H : al ebibunt H^o
 07.567 et H : in P_o
 07.572 ipse quis credit H : ipse has quid credit P_o
 07.579 utrinque H : al utramque H^oP_o
 07.589 ethiolum H : aethiolumque P_o
 07.590 uisa est cornipedum H^oO : cornipedum uisa P_o
 07.598 corpora H : al pectora H^oP_o
 07.602 thalamos H : thalamum P_o
 07.626 frondes H : -que P_o
 07.632 protalam H : al ferueram H_s : pterelan P_o
 07.649 linquere H : al relinquere H^oP_o
 07.654 filo H : al pilo H^oP_o
 07.662 nubila H : al milia H^oP_o
 07.679 hoc H : haec P_o
 07.683 cingit H : uicit P_o
 07.687 miratus H : iuratus P_o
 07.693 externos H : extremos P_o
 07.698 erit H : eat P_o : erat ω
 07.699 belli H : leti P_o
 07.708 uoiucres H : -m P_o
 07.716 fraxineam H : al fraxineum H^oP_o
 07.716 hastam H : al haste H^oP_o
 07.717 liber H : al robur H^oP_o : vi rubor H^o
 07.725 fundat H : -it P_o
 07.735 -que ω H
 07.739 aliamona H : haliamona P
 07.741 uulnera H : -e P_o
 07.751 frendet H : al feruet H^oP_o
 07.758 intactam H : al uitatam H^oP_o
 07.759 ire H : ipse P_o
 07.806 fauent H : cauent P_o
 08.011 absumptum H : adsumptum P_o
 08.028 mouet H : monet P_o
 08.032 aborta H : oborta P_o
 08.036 admonetur H : al admonet H^oP_o
 08.036 utinam H : al uter H^oP_o : al uterque H^o
 08.078 ne H : haud P_o
 08.090 sic licet H : al si licet H^oP_o
 08.094 tenentem H : al trementem H¹ : al timentem H^oP_o
 08.103 deprehendere H : deprendere P_o
 08.105 nocentum H : recentum P_o
 08.111 heu H : ei P_o
 08.117 non iam H : iam non P_o
 08.118 nam H : iam P_o
 08.145 heu om. H :
 08.158 gradus H : gradum P_o
 08.160 tempore H : foedere P_o
 08.168 affiantes H : effiantes P_o
 08.181 rata H : mea P_o
 08.181 loquantur H : loquentur P_o
 08.182 cursus H : casus P_o
 08.185 et H : -que P_o
 08.197 hec H : hic P_o
 08.200 qua H : quo P_o
 08.220 ipsaeque om. H
 08.223 superos dulces H : al dulces superos H^oP_o
 08.264 irruunt H : al arunt H^o : ruunt P
 08.268 taciti H : tanti P_o
 08.302 addidit H : addit et P_o
 08.313 gentibus om. H
 08.320 hominum h : homini P_o
 08.325 nec H : ne P_o
 08.334 preferre H : proferre P_o
 08.344 de H : e P_o
 08.352 horrent H : al haerent H^oP_o
 08.384 armipotens H : al bellipotens H^oP_o
 08.394 animos H : armos P_o
 08.397 adueniunt H : aduentant P_o
 08.398 clipeis clipeus H : clipeus clipeis P_o
 08.401 aliena cum H : al aliena in H^oP_o
 08.416 fundae H : -a P_o
 08.419 terras H : terram P_o
 08.424 externoque H : alternoque P_o
 08.425 hauster H : Austri P_o
 08.434 nec H : ne P_o
 08.437 que H : et P_o
 08.440 om. H : add. H²
 08.463 ima H : una P_o
 08.471 cui lapsae H : conlapsae P_o
 08.477 quos H : quod P_o
 08.479 saeua H : al saeuas H^oP_o
 08.486 intonsas H : puer P_o
 08.502 uotis H : al nobis H^oP_o
 08.518 erepti H : erecti P_o
 08.544 -que om. H
 08.566 pharetras H Schrader : phalaras P_o
 08.568 om. H : add. H²
 08.588 palla H : pallas P_o
 08.608 prolis H : al proles H^oP_o

- 08.611 paratas H : paratos Pa
 08.614 in H : hoc Pa
 08.627 inulit H : atulit Pa
 08.645 tenuit om. H
 08.645 atin ad H : atamen Pa
 08.668 ulline H : nulline Pa
 08.669 luctus H : luctas Pa
 08.702 omnes H : omnia Pa
 08.703 in frustra H : frustrata Pa
 08.736 ad H : ut Pa
 08.737 neque H : nec Pa
 08.743 puer H : al motor pro morior H²
 08.743 inclite H : inclute Pa
 08.765 et insons om. H : add. H²
 09.005 tulisti H : furebas Pa
 09.009 nec H : non Pa
 09.030 ille H : illo Pa
 09.037 uirtus H : al actore H²
 09.043 itque H : it Pa
 09.074 lacrimans H : lacrimis Pa
 09.076 uocat e H : exuerat Pa
 09.083 iugera... media H : media... iugera Pa
 09.095 erigit H : elicit PaΣ
 09.121 fithonius H : al Siccinius H²
 09.123 implet H : replent Pa
 09.131 quo H : -que et Pa
 09.138 confecta H : al conferta H²
 09.141 terque H : ter Pa
 09.141 trahunt H : retrahunt Pa
 09.143 hereat H : errat et Pa
 09.146 formidandi H : formidati Pa
 09.150 recurrit H : cucurrit Pa
 09.173 eiactaque H : al reiecta H²Pa
 09.218 quo H : hoc Pa
 09.250 consumpta H : al consueta H²
 09.252 Cromis H : al Cromim H²
 09.252 antiphus H : -os Pa
 09.270 asta segen H : hasta sagen ω
 09.277 mutato H : nudato P
 09.280 miseros leti H : leti miseros Pa
 09.282 aspexit H : respexit Pa
 09.302 arcendo H : al et arcebat H²Mf : et acerbat Pa
 09.303 uolantia H : natantis Pa
 09.316 excitur H : excitus Pa
 09.320 Crenaeus H²Pa : al crudelis H²
 09.325 armis H : ille Pa
 09.333 imagine H : origine Pa
 09.343 haemum H : ibat Pa
 09.344 sedentior H : al sedebat H² : se densior Pa
 09.349 exiit H : exiuit Pa
 09.376 numen H : munus Pa
 09.377 haec H : nec Pa
 09.381 hii H : hinc Pa
 09.394 tremiscunt H : -escunt Pa
 09.394 -que om. H
 09.396 facilis trucibus H : trucibus facilis Pa
 09.406 amnis H : armus Pa
 09.433 mergunt H : iungunt Pa
 09.438 madent H : natant Pa
 09.455 extensior H : extantior Pa
 09.473 post 474 H
 09.474 premit H : tenet Pa
 09.475 obruta H : subruta Pa
 09.479-80 buxus mugit H : mergit buxus Pa
 09.491-3 om. H : add. H²
 09.493 dubia H : dubio Pa
 09.497 qui H : quam Pa
 09.523 cumulata H : cum elata PaB
 09.534 lapsat H : laxat Pa
 09.543 ostendens H : ostentans Pa
 09.546 dolores H : -em Pa
 09.550 superum solum H : solum superum Pa
 09.551 ille H : ipse Pa
 09.552 tremebunda H : tremibunda Pa
 09.562 simul ait H : ait simul Pa
 09.572 iba ladonis ad undas H (e 573)
 09.573 plantisque ex more salutis H (e 572)
 09.575 pondera H : al pondere H²Pa
 09.592 increpat H : impedit Pa
 09.594 add. -que H
 09.595 percussam H : prociassam Pa
 09.602 te H : al ter H²Pa
 09.607 constitit H : astitit Pa
 09.607 profatur H : precatur Pa
 09.615 intactis H : tetricis Pa
 09.617 ceruicem H : culpam P : crimen ω
 09.624 fidus H : fesus Pa
 09.631 que H : al quod H²Pa
 09.632 te per H : per te Pa
 09.637 et iam H : etiamnum Pa
 09.645 aruis H : armis Pa
 09.647 irrubuit H : irrubit Pa
 09.652 parenti H : al precanti H²Pa
 09.664 mortis H : morti Pa

- 09.666 *scoleruit* H : *scoleruit* Pu
 09.676 *sua nec* H *Schredar* : *nec* *en* Pu
 09.682 *lapso* H : *lappo* N¹Br
 09.701 *micantes* H : *tramentas* Pu
 09.703 *neodum* H² : *nondum* Pu
 09.706 *recons* L : *decens* Pu
 09.712 *cermentis* H : *-i* Pu
 09.731 *sparsit* H : *spargit* Pu
 09.748 *et om.* H
 09.753 *geminatus* H : *-um* Pu
 09.755 *prolatus* H : *al prolatus* H² :
prolapsus Pu
 09.762 *astitis* H : *exilit* P²B
 09.765 *nec* H : *non* Pu
 09.766 *Lanis* H : *Lanus* Pu
 09.767 *Lueni* telo H : *telo* *nium* Pu
 09.781 *creciscit* H : *gliscit* Pu
 09.781 *perfero* H : *profero* Pu
 09.793 *aut* H : *haud* Pu
 09.800 *uestre* H : *uestri* Pu
 09.800 *matres* H : *patres* Pu
 09.801 *multumque* H : *vultum* *et* Pu
 09.802 *parans* H : *rotat* Pu
 09.805-7 *om.* H : *add. mg.* H²
 09.809 *droceus* H : *dorceus* Pu
 09.811 *tunc* H : *tum* Pu
 09.814 *perterritus* H : *nec* *territus* Pu
 09.824 *Harmonies* H : *Harmonias* Pu
 09.834 *Latonida* H : *Letoidea* Pu
 09.846 *-que om.* H
 09.847 *Delphos Tegeosque* H : *Thelpusiaca-*
que Pu
 09.856 *abarsit* H : *obarsit* Pu
 09.857 *premens* H : *repens* Pu
 09.863 *precatur* H : *-s* Pu
 09.894 *ergo* H : *igitur* Pu
 09.905 *nullis* H : *ullis* Pu
 09.906 *etiam* H : *autem* Pu
 10.019 *sigus* H : *lycus* Pu
 10.032 *insanus* H : *al irsanis* H²Pu
 10.046 *in* H : *ab* Pu
 10.071 *ne* H : *nec* Pu
 10.076 *segnius* H : *sacuius* Pu
 10.094 *horrida* H : *ornis* Pu
 10.106 *etiam* H : *autem* Pu
 10.121 *etiam* H : *autem* Pu
 10.129 *preuigil* H : *peruigil* ω
 10.129 *obseruat* H : *adseruat* Pu
 10.146 *drusa add.* H
 10.202 *nam* H : *modo* Pu
 10.222 *numeros* H : *numero* Pu
 10.238 *haec* H : *hic* Pu
 10.245 *iunamm* *uirtus* H : *uirtus* *iunamm* Pu
 10.245 *fronata* H : *seruata* Pu
 10.258 *haud sic* H : *ipse* *haud* Pu
 10.270 *dolor* H : *pudor* Pu
 10.271 *domos* H : *uiros* Pu
 10.291 *dolorque* *est* H : *dolorque* Pu
 10.303 *tanta* H : *-um* Pu
 10.313 *crateres* H : *al crateras* H²Pu
 10.314 *obedi* H : *ethocli* ω
 10.316 *undas* H : *al umbrae* H²Pu
 10.321 *extuat* H : *aestuat* Pu
 10.325 *fuum* H : *al somnum* H²Pu
 10.340 *dedecui* H : *al deducui* H²Pu
 10.341 *rumpere* H : *inrumpere* Pu : *erumpere*
 ⓄMf
 10.342 *honor* H : *honor* ω
 10.357 *miserabilis* H : *al lacrimabilis* H²Pu
 10.370 *iam* H : *des* Pu
 10.372 *Thebas campi* H : *campi Thebas* Pu
 10.381 *die add.* H
 10.396 *librat* H : *leuat* Pu
 10.419 *in* H : *a* Pu
 10.423 *summissio* H : *de. lasso* Pu
 10.432 *trepidis est* H : *timidis belli* Pu
 10.432 *nunc ede* H : *ede* Pu
 10.435 *toto* H : *tot* Pu
 10.442 *in om.* H
 10.472 *prementem* H : *al parantem* H²ω : *al*
parentum H²
 10.476 *per quam* H : *per et* Pu
 10.481 *ipse* H : *ipsas* Pu
 10.481 *calent* H : *al calens* H²Pu
 10.488 *certior* H : *tristior* Pu
 10.490 *intrassent* H : *intrabant* Pu : *intrarent*
 t
 10.494 *echion artat* H : *artat* *Echion* Pu
 10.512 *perfringunt* H *Ker* : *pro-* Pu
 10.513 *actura* H : *iactura* Pu
 10.515 *ornis* H : *ormenus* ω
 10.522 *horret equus* H : *horror* *equis* Pu
 10.522 *horrent* H : *haerent* Pu
 10.524 *nec* H : *nunc* Pu
 10.549 *et om.* H
 10.556 *ora* H : *dira* Pu

- 10.556 mauros iuxta H : uix Mauros Pu
 10.558 discessu H : dissensu Pu
 10.561 clamorque uiae et H : clamore uiae
 H^oPu
 10.563 replentur H : replerant ω
 10.564 tectaque H : templaque Pu
 10.581 fratri H Sandstrodm : fratrem Pu
 10.584 sollicitus H : -is ω : -i P
 10.588 fera H : ista Pu
 10.589 -que add. H
 10.595 non queso H : nequeo Pu
 10.595 exhaurire H : al exaudire H^oPu
 10.596 iacentibus H : uacantibus Pu
 10.600 tamen om. H
 10.601 in om. H
 10.605 sordente H : flagrante Pu
 10.619 lampade H : cuspide Pu
 10.622 trinaris H : trinacria Pu
 10.624 scelerare H : celarare Pu
 10.629 occiderit H : al addiderit H^oPu
 10.630 hominis H : homini Pu
 10.635 penetrare uiri H : penetrare uiros Pu
 10.635 ipsa H : ut tunc Pu
 10.636 locis H : plagis Pu
 10.641 abiitque H : abiit Pu
 10.645 et H : nam Pu
 10.663 sanguine H : semine Pu
 10.664 hoc H : haec Pu
 10.669 pubes H : plebes Pu
 10.675 stipe H : al stirpe H^oPu
 10.688 tum H : cum Pu
 10.693 tibi H : tua Pu
 10.696 ac H : ne Pu
 10.702 hei H : haec Pu
 10.708 parentes H : penates Pu
 10.713 timide H : timidus Pu
 10.723 monitus om. H
 10.723 non H : nec Pu
 10.725 si om. H
 10.727 unanimis H : unanimi Pu
 10.743 agens H : agit Pu
 10.748 aut (prius) om. Hf
 10.750 uiuo H : in uno Pu
 10.772 per H : pro Pu
 10.793 inclite H : inclute Pu
 10.802 -ne H : -ue Pu
 10.805 -ne H : -ue Pu
 10.807 proauum om. H
 10.813 uideam H : uideo Pu
 10.814 danam H : -o ω : -um P^oD
 10.817 solentur H : solentes Pu
 10.819 haud H : aut Pu
 10.822 tepidi H : al trepidi H^o
 10.823 saeuit H : sedit Pu
 10.839 aethere H : aethera Pu
 10.843 lampade H : lumine ω
 10.847 aut H : an Pu
 10.853 ordine H : cardine Pu
 10.862 figit H : figat Pu
 10.867 quassata H : quassat Pu
 10.868 celer om. H
 10.869 abscindit H : abscidit Pu
 10.882 in H : iam Pu
 10.886 atque H : seque Pu
 10.889 nunc add. H
 10.898 armis H : astris Pu
 10.904 et add. H
 10.916 iapeton H : iapetum Pu
 10.917 crimen H : al arimen H^oPu
 10.920 dubium H : -o Pu
 10.926 his H : hinc Pu
 10.926 lapsam H : lassam Pu
 10.927 adaptum H : adactum Pu
 10.931 post 936 in H : post 935 in P
 10.937 -que linquant H : relinquunt Pu
 11.013 ipsi H : ipsae Pu
 11.016 terris H : terras Pu
 11.016 hostilis et H : hostiliaque Pu
 11.021 fuga... uaga H : uaga... fuga Pu
 11.022 turmae hostiles H : hostiles turmae ω
 11.022 ferrum aut H : aut ferrum Pu
 11.032 error H : al horror H^oPu
 11.051 nunc H : tunc P^oD^o : tum ω
 11.056 sola tube H : tube sola Pu
 11.060 de H : ni Pu
 11.069 nam H : tunc P^oD^oB : tum ω
 11.077 labores H : furores Pu
 11.081 -que ubique H : quodcumque Pu
 11.083 mea H : meae Pu
 11.085 in om. H
 11.089 quisque H : usque ω
 11.091 magnam... iram H : magnas... iras Pu
 11.104 teneo H : al timeo H¹Pu
 11.110 post 111 in H
 11.112 inimico H : inimica Pu
 11.119 uidit summo H : summo uidit Pu

- 11.128 *umbrae* H : *aras* P_o
 11.145 *-ne* H : *al -ue* H^oP_o
 11.161 *at fera* H : *ast ea DBOB* : *aspere* P_o
 11.168 *heres* H : *al horres* H¹P_o
 11.175 *ruptos propter* H : *propter ruptos* P_o
 11.191 *-ue* H : *-que* P_o
 11.195 *lucus* H : *Haemus* P_o
 11.197 *Adrastus* H : *al alloquio* H^oP_o
 11.207 *dumque* H : *diuumque* P_o
 11.221 *cogervimus* H : *agnouimus* ωΣ : *ag-noscimus* P
 11.222 *magnos* H : *magni* P_o
 11.223 *sed dignas* H : *dignas sed* P_o
 11.224 *est om.* H
 11.226 *at* H : *ast* P_o
 11.230 *sternens* H : *ferens* P_oβ
 11.235 *oetas* H : *oetaeas* P_o
 11.249 *Capaneus meruit* H : *meruit Capaneus* P_o
 11.256 *om.* H
 11.283 *puget tu* H : *tu pudet* P_o
 11.284 *murus* H : *mutus* P_o
 11.284 *e grege* H : *al et e grege* H^oP_o
 11.287 *morte* H : *Marte* P_o
 11.291 *tu* H : *tuque* P_o
 11.293 *spectas* H : *respectas* ω : *ans* P
 11.304 *ubi* H : *al ut* H^oω
 11.311 *solum* H : *longum* P_o
 11.312 *ora* H : *ore* P_o
 11.341 *sint* H : *sunt* P_o
 11.343 *rebellis* H : *repellis* P_o
 11.351 *ubi* H : *ibi* P_o
 11.351 *si suadet* H : *dissuadet* P_o
 11.353 *linquens* H : *linquis* P_o : *linques*
 IQBML
 11.353 *et* H : *et a* P_o
 11.361 *laccessentem* H : *al incessentem*
 H^oPD_oω_oνB
 11.376 *summittere* H : *dimittere* P_o
 11.380 *data* H : *stata* P_o
 11.391 *regni* H : *regum* P_o
 11.394 *iam* H : *al nunc* H^oP_o
 11.395 *superstant* H : *supersunt* P_o
 11.397 *quid (bis)* H : *quod* P_o
 11.401 *argit* H : *argia* P_o
 11.404 *quamque* H : *al quemque* H^oP_o
 11.410 *stigiis* H : *nigris* P_o
 11.418 *iussisse* H : *al uixisse* H¹P_o
 11.421 *pot* 422 H
 11.434 *solus et* H : *et* P_o
 11.437 *erectus* H : *erectus* P_o
 11.439 *missos* H : *fusos* P_o
 11.450 *adaertit* H : *al suertit* H^oP_o
 11.452 *urgens* H : *urgens* P_o
 11.459 *nata* H : *nota* P_o
 11.473 *quam qui* H : *quamquam* P_o
 11.476 *subrexit* H : *subrepsit* P_o
 11.482 *uocasset* H : *al notasset* H^oP_o
 11.484 *bellis* H : *belli* P_o
 11.490 *campus* H : *Cadmus* P_o
 11.507 *ne* H : *me* P_o
 11.510-11 *om.* H : *add.* H²
 11.524 *haec* H : *hec* P_o
 11.533 *propinquas* H : *propinqua* P_o
 11.536 *paratum* H : *paratum* P_o
 11.544 *ferri sed* H : *sed ferri* P_o
 11.559 *properet* H : *propere* P_o
 11.575 *summicite* H : *consumite* P_o
 11.581 *saeuae* H : *al saeuo* H^oP_o
 11.586 *etiam* H : *autem* P_o
 11.588 *exesus* H : *exosus* P_o
 11.592 *expectant* H : *expectent* P_o
 11.606 *hominis sub hoc* H : *sub hoc hominis* P_o
 11.622 *regna* H : *al digna* H¹P_o
 11.626 *medium* H : *medium nunc* P_o
 11.627 *conquestus* H : *dequestus* P_o
 11.634 *incepto* H : *inceptas* P_o
 11.652 *pugnarunt* H : *pugnarant* P_o
 11.652 *illum* H : *hunc et* ω
 11.674 *saeuus* H : *senium* P_o
 11.678 *naturae* H : *al fortunae* H^o
 11.690 *etiam* H : *autem* P_o
 11.693 *ultrices* H : *-em* P_o
 11.697 *an* H : *ne* P_o
 11.700 *om.* H
 11.701 *-que regas* H : *regaque* P_o
 11.705 *deprehensus* H : *depreusus* P_o
 11.713 *ipse* H : *ipsi* P_o
 11.719 *magnae* H : *magna* P_o
 11.720 *solio quodam* H : *quodam solio* P_o
 11.722 *dabit* H : *dabet* P_o
 11.726 *aborret* H : *oberret* P_o
 11.728 *et* H : *ego* P_o
 11.747 *errare* H : *regnare* P_o
 11.749 *indulgens* H : *indulget* P_o

11.752 *uae* H : *ta* Pu
 11.753 *on* H : *hanc* Pu
 11.758 *ula* H : *signa* Pu
 11.761 *font* H : *font* Pu
 12.004 *et* H : *ac* Pu
 12.037 *timeant* H : *al uisent* H²Pu
 12.038 *est* H : *at* Pu
 12.041 *uulnere* H : *pulvere* Pu
 12.043 *natus* H : *uisant* Pu
 12.065 *pacifica* H : *pacifera* Pu
 12.065 *mitis* H : *uitis* Pu
 12.075 *regni mihi* H : *mihi* Pu
 12.080 *digna* H : *digno* Pu
 12.084 *-us* H : *-ne* Pu
 12.085 *miseret* H : *al misere* H²Pu
 12.089 *regnum* H : *regimen* Pu
 12.101 *uiuise* H : *al iuuisse* H²Pu
 12.106 *miseros* H : *miseras* Pu
 12.128 *in* H : *it* PDtOf : *et u*
 12.140 *nunc* H : *non* Pu
 12.141 *hyanti* H : *inani* Pu
 12.149 *-que* H : *-ne* Pu
 12.156 *Otrisi* H : *Odrisi* Pu
 12.166 *hominum* H : *hominem* Pu
 12.180 *ad leges* H : *leges* Pu
 12.190 *amplexum* H : *amplexu* Pu
 12.200 *pulsabis* H : *pulsabimus* Pu
 12.222 *nec* H : *nil* Pu
 12.227 *intacta* H : *uitata* Pu
 12.235 *ruit* Hfr : *uadi* P : *uadi* u
 12.259 *finis* H

b) Corrector H¹

01.145 *al Gazis* : *Gyais* H² Pu
 01.209 *al fremunt* : *tremunt* HPu
 01.325 *al arruto* : *abrupto* (arr- H) HPu
 02.311 *dece*^{ssi}(*ae*) : *decease* H
 02.595 *al Flegae* : *P*(*egrae* H²Pu
 03.498 *al nomina* : *numina* HPu
 03.709 *al galeas* : *genas* HPu
 04.536 *al ego* : *immo* HF
 04.667 *al uidis* : *uisis* HPu
 04.765 *pro-* *add.* : *uentis* HPu
 06.450 *add. mg.* : *uerbera* om. H
 06.475 *al ethronium* : *ath*(*monium* H²
 06.583 *forma nec multum* : om. H
 07.355 *al hisapides* : *ippafides* H

07.369 *al galeas* : *cloni*(*que* H²
 07.795 *ex*^u*u*(*ere*) : *effluere* Pu
 08.094 *al tremontem* : *tenentem* H
 09.273-4 *add.* : om. HF
 10.146 *deum* *add.* : om. H
 10.157 *al iunctis* : *a cunctis* HM²uC
 10.381 *dies* *add.* : om. H
 10.762 *o* *add.* : om. H
 06.731 *al timeri* H¹PDtO : *ueri* Hu
 04.528 *silens*^o(*s* H¹POM^uCQf) : *silentis* Hu
 07.705 *-ne* H¹Pt : om. u
 07.396 *tactura* H¹DO(^uCSK : *tractura*

PtM^uNLBtr

06.466 *pharium*^{que} H¹NB : *uarium*^{que} Pu
 07.330 *alcomaena* H¹tOS
 03.170 *al Penthea* H¹B : *Yansea* H
 06.631 *fauent* H¹BO : *manent* Pt
 12.243 *faiscunt* H¹f : *patiscunt* BO
 04.332 *al infesto* H¹^u : *inferior* HPu
 08.360 *al alueis* H¹^g : *aruis* HPu

y) corrector H²

01.008-9 *add.* : om. H
 01.009 *egrediam* : *expediam* Pu
 01.190 *erit del.* : *add.* H
 01.386 *ac statim* : *statim* H²
 01.440 *i)ssse* : *usque* Pu
 01.476 *Peritheo* : *Pirithoo* Pu
 01.590 *dissi)pat* : *al dissicit* H²u
 01.665 *add.* : *tu* om. H
 01.703 *flecten*(*dus*) : *al lentandus* H²Pu
 02.010 *add.* : om. H
 02.040 *tonitra* : *tonitrus* P²O
 02.067-79 *add.* : om. H
 02.076 *uacuos meroque* : *uacuosque mero* Pu
 02.194 *notho* : *Noto* Pu
 02.308-9 *add.* : om. H
 02.331 *theumesius iras*
 02.337 *hec ora nitare*
 02.420 *o)*²(*ae*) : *orse* Pu
 02.440 *que* : *al quod* H²
 02.473 *Ixiona linquens* :
 02.598 *prae)fixam* : *prae)fixa* Pu
 02.621 *cred)eret* : *credet* Pu
 03.097-9 *add. locat)que* : *inter 111 et 112* H
 03.337 *Argo* : *Argos* Pu

03.375 *add.* : *om.* H
 03.540 *submisitque* : *sum-* P_o
 03.678-9 *add.* : *om.* H
 03.648 *et* : *o* P_o
 04.044 *et inde* : *et iam inde* P_o
 04.106 *gig*²(*ade* : *gymnada* P_o
 04.163 *et lapsos qua reclinauerat* : *et laxos
 qua reclinauerit* P_o
 04.231 *frui* : *al fatum* H²
 04.291 *Phonoe* : *Phonoe* s
 04.501 *sacrauimus* : *saturauimus* P_o
 04.740 *add. mg.* : *pecus om.* H
 04.786 *feret* : *foret* P_o
 05.241 *qui* : *al quis* H²P_o
 05.365 *add.* : *c.n.* H_v
 05.368 *nothis* : *Notis* P_o
 05.446 *nunc* : *tunc* P_o
 05.703 *ecce est* : *ecce* P_o
 05.744 *mor*(*tis* : *moras* P_o
 06.150 *tamen quam* : *en quam* P_o
 06.281 *add.* : *aut om.* H
 06.475 *ath*(*monium* : *al ethmonium* H¹
 06.509 *tellure* : *uitare* P_o
 06.550 *expendiam* : *expenduntque* P_o
 06.681 *inter* : *in* P_o
 06.687 *add. mg.* : *om.* H
 06.820 *ipse* : *iste* P_o
 06.874 *exp*² : *al exuit* H²P_o
 06.883 *iacet* : *latet* P_o
 07.202 *vl rarum* : *rarus* HP_o
 07.369 *cloni*(*que* : *al galeas* H¹
 07.480 *add. mg.* : *om.* H
 07.730 *duces* : *diues* P_o
 07.782-3 *add. mg.* : *om.* H
 08.231 *lassum* : *al lapsam* H²P_o
 08.440 *add.* : *om.* H
 08.568 *add.* : *om.* H
 09.226 *mole* *Hiemenos agebat* : *Ismenus* PO
 09.338 *artus* : *al amnis* H²P_o
 09.366 *tamen tum* : *tamen* P_o
 09.491-3 *add.* : *om.* H
 09.632 *diterina* : *al diterina* H²
 09.635 *precor* : *prior* P_o
 09.805-7 *add. mg.* : *om.* H
 09.807 *anxia* : *obuia* ω
 10.193 *diuina* : *diuum* P_o
 10.409 *abs*(*tulit* : *distulit* P_o
 10.692 *is* : *al hic* H²P_o

10.705 *m*²(*meos* : *meos* P_o
 10.708 *os* : *meos* P_o
 11.059 *cernit nec se certamine tanto* : *nec se
 tanta in certamina fudit* P_o
 11.095 *exul tantum* : *exultantque* P_o
 11.136 *crebo* : *al Herebo* r²P_o
 11.211 *licet* : *liueat* P_o
 11.388 *Ethioclea* : *Etheoclea* P_o
 11.510-11 *add.* : *om.* H
 11.590 *tam* : *al diu* H²P_o
 12.090 *ne* : *-ue* P_o
 02.077 *tunc* H²P_o : *tum* ω
 02.257 *delapsus* H²P_o : *delapsum* ω
 11.033 *agita*bat H²pr
 08.355 *pro*pestias H²D : *prostias* P_oN
 02.074 *ducere* H²DNOC : *educere* P_oS
 02.331 *tacit*² H²DN²CK_o : *tacite* P
 11.062 *consedit* H²D² : *concedit*
 P_oN²MLQBrQ_o
 01.468 *qua*² H²D_o : *al quae* H¹P_o
 01.571 *et pubes*centibus H²D_o : *et pubem
 ineuntibus* P_o
 07.316 *arruptis* H²N : *abreptis* P_o
 03.645 *satiare* H²N_o : *saturare* P_o
 03.553 *feres* H²N_o : *feras* P_o
 01.601 *tam* H² : *tum* P_o
 10.025 *subit*que H²O : *subit* P_o
 11.191 *neges* H² : *al tegas* H²P_o
 07.190 *plac*idusque H²O : *placitusque* P_o
 02.331 *alit*²(*r* H²O : *alias* P_o
 07.202 *al quod raris* H²O : *quam rarus* HP_o
 01.400 *parenti*² H²O_o : *parenti* P_o
 07.755 *terres* H²M_oTr : *terra* P_o
 05.292 *metum* H² : *al metu* H²P_o

8) *glosadores* H²

01.123 *al uertice* : *culmine* HP_o
 01.150 *al aut* : *atque* HP_o
 01.208 *al polor* : *deorum* HP_o
 01.281 *al miserere* : *miserere* HP_o
 01.327 *al ulla* : *illa* HP_o
 01.386 *statim* : *ac statim* H²
 01.423 *al ater* : *hinc* HP_o
 01.447 *alibi commixto* : *cum mixto* HP_o
 01.465 *al animis* : *animi* HP_o
 01.470 *al pignere* : *pignora* HP_o

- 01.507 al meres : greges HP_w
 01.590 al dissociat : al dissociat HP_w
 01.609 al in biuis portarum : portarum in
 biuis HP_w
 01.650 al implenda : inclementia HP_w
 01.703 vi lentendus : al lentendus H²HP_w
 01.709 al (sum)mittent : summittis HP_w
 02.017 al est : et HP_w
 02.180 al agros : Argos HP_w
 02.202 al duos : duci H²HP_w
 02.243 al desumere : transumere HP_w
 02.268 al prosequar : persequar HP_w
 02.440 al quod : qua H²
 02.483 al iuuenes fidei letissima bello : iuue-
 nes bello letissima fides H
 02.492 al parietibus : arietibus HP_w
 02.609 al imitantem colla : nimitantem bella
 HP_w
 02.723 vi laeta : lota HP_w
 03.163 al miserandae : numeranda HwΣ
 03.211 al et a : io HP_w
 03.227 vi afflare : efflare HP_w
 03.378 al obuia : optima HP_w
 03.413 al metitos : meritos H
 03.514 al minitantibus : imitantibus HP_w
 03.541 al maiarum : ma)^o(rum H²HP_w
 03.602 al fracta : facta HP_w
 03.615 al uirtus : uirtus HP_w
 03.625 al munus : nimius H²HP_w
 03.638 al affectus : affatus HP_w
 03.648 al sacer : furor H²HP_w
 03.706 al eluctabile : inlaetabile HP_w
 04.027 alibi pectora : oscula H²HP_w
 04.045 al yde : mide Hw
 04.047 al nebris : neris HP_w
 04.062 al Ismos : Isthmos HP_w
 04.221 al fremit : tremat HP_w
 04.221 vi creuit : tremat HP_w
 04.231 al fatum : frui H²
 04.267 al imbellis : imbelli HP_w
 04.329 al furori : calori H
 04.360 al urbibus : uiribus H
 04.361 al aspirat : aspiciat H
 04.423 al subest : subit H
 04.518 al subiecit : subicit HP_w
 04.532 al quondam : tandem HP_w
 04.570 al demissum : reflexum HP_w
 04.600 al neuerat : nouerat H
 04.625 al fatur : reddit H
 04.637 al sinent : sinunt HP_w
 04.711 al licous : liroous Hw
 04.728 al et : cum HP_w
 04.732 al ferro quouit : sufficiunt HP_w
 04.743 al usta : hausta HP_w
 05.081 al iam : nam HP_w
 05.094 al audinar : audis H
 05.129 al promittit : permittit H
 05.154 al promunt : premit HP_w
 05.155 al tu es : tu PHL
 05.177 al deiecit : deduxit H
 05.190 al uacat : uacant H
 05.220 al quid : quod HP_wΣ
 05.354 al subnectunt : subuertunt H
 05.402 al praegrauat : ingeminat H
 05.440 al comas : genas H²HP_w
 05.461 al inde : nam H
 05.478 al nox : uox H
 05.509 al haec : ter H²HP_w
 05.553 al impleuit terrore : incendit clamore
 HP_w
 05.569 al nec : non HP_w
 05.580 al asperare : spargere HP_w
 05.593 al in uulnere : in funere HP_w
 05.608 al miserte : desertae H²HP_w
 05.625 al cauae : curae HP_w
 05.687 al familiam : famulam HP_w
 05.689 al tamen terra manet : manet terra ta-
 men H
 06.023 al at cura : at cum HP_w
 06.097 al confugiunt : fugere HP_w
 06.156 al opus haec mihi tanta : hac opus ei
 mihi laeti HP_w
 06.176 al exaurate : exaurata HP_w
 06.265 al ingentes : nigrantes HP_w
 06.317 al moneris : monens HP_w
 06.336 al ingentibus : internigrantibus HP_w
 06.365 al refert : differt HP_w
 06.369 al ille : illic HP_w
 06.380 al extremo : extrema HP_w
 06.387 al ille : ipse HP_w
 06.387 vi dicant : al durent H²HP_w
 06.440 al spirauit : sperauit HP_w
 06.485 al isse : isset HP_w
 06.761 al experiuere : expectauere H
 06.776 al animas : animis HP_w
 06.914 al gloria : copia HP_w

- 07.026 al nunc bello leuis est : nunc leuis
bellis HD80
- 07.033 al omnibus : omnibus HPu
07.066 al cornifer : corniger HPu
07.061 al insula : longa HPu
07.088 al unde : nondum HPu
07.089 al equore : pectore HPu
07.163 al larum : nemus HPu
07.165 al furenti : ferenti Hw
07.193 al fessum : flexum H²Pu
07.197 al deducitur : deducimur Hw
07.198 al series : seraeque HPu
07.223 al palent : vi pendent H²P
07.224 al sed : si HPu
07.226 al uirgat : uirgas HPu
07.331 al emide : mileos H
07.332 al unde : humida Hw
07.351 al corio : cono HPu
07.442 al uidentur : uidere KNOM_uvbrS
07.625 al strauit : struit HPu
07.632 al ferueram : protalam H
07.649 al cimae : eunee HPu
07.665 al populi : scopuli HPu
07.717 vi rubor : al robor H²Pu
07.733 a' fac : fas HPu
07.760 al reflectens : reflantes HPu
07.776 al perpensure : perpressure HPu
07.805 al contenta : contempto Hw
08.031 al superiorum : supera HPu
08.035 al silentis : silentes HPu
08.036 al uterque : al uter H²Pu
08.079 al frendenti : frondenti HPu
08.113 al cuius : cinis HPu
08.118 al quid sit : super HPu
08.122 al reor : rector H²Pu
08.232 al teros : agros H²Pu
08.278 al ereptum : cretum HPu
08.295 al conuenitque cuius : conuenitque
deis HPu
08.343 al moenia : cornue HPu
08.373 al nouas : noua HPu
08.466 al spumiferam : fumiferam HPu
08.485 al uerentem : uetantem HPu
08.486 al ille puer : puer HPu
08.545 al modestior : maestior HPu
08.743 al moror pro morior : puer H
08.765 add. : et insons om. H
09.037 al actore : uirtus H
- 09.099 al furas : furam HPu
09.121 al Siccionius : sithonius H
09.138 al conferta : confecta H
09.171 al ducis : trucid HPu
09.174 al inmundi : innumeri HPu
09.250 al consueta : consumpta H
09.252 al Cronim : Cronis H
09.298 al flumine : gurgite HPu
09.299 al nostros : vestros HPu
09.312 al uocas : potis H²Pu
09.320 al crudelis : Crenaeus HPu
09.326 al erat : est HPu
09.329 al Titan : Triton HPu
09.344 al sedebat : sedentior H
09.358 al iuxta : mixta HPu
09.374 al infuit : inster)nit H²Pu
09.390 al alia : imo HPu
09.390 vi diue : imo HPu
09.417 al ima : una HPu
09.632 al diterina : diterina H²
09.702 al quasi : quas H²Pu
09.707 al incerta : intenta HPu
09.748 alibi sanguineis : sanguinis H²Pu
09.755 al prolatus : prolatus H
09.820 al fleta : fletu HPu
10.001 al terra : porta HPu
10.005 al inuenio (sic) : inuenio HPu
10.021 al ultorem : uictores HPu
10.088 al negauit : locauit HPu
10.159 al foedera : foedam HPu
10.332 al nunc : in HPu
10.337 al monstrante : monstratae HPu
10.342 al hunc : nunc HPu
10.420 al quiuis : quamuis HPu
10.472 al pereratum : al parantem H²Pu
10.660 al reudent : resident HPu
10.660 al renitent : resident HPu
10.765 al uita : capta HPu
10.822 al trepidi : tepidi H
10.831 al audite : audete HPu
11.010 al memoranda : memorandeque HPu
11.043 al cauo : cano HPu
11.073 al exaltant : exultant HPu
11.138 al -ue : -ne HPu
11.409 al matris : martis HPu
11.675 al diuisit : dimisit Hw
11.678 al fortunae : naturae H
11.683 al metaris : metiris HPu

- 11.686 al credo me : credo H²Pa
 12.238 al mirantur : mirantur HPa
 12.243 al deiscunt : supinantur HPa
- 01.126 al Gentilis H²P : Gentiles H²Σ
 03.454 al pronus H²P : dexter H²o
 07.223 vi pandent H²P
 07.522 al sit H²P : si H²o
 02.153 al dextra H²PCQ : acta H
 05.182 al paros H²PD : paphos H²o
 11.361 al incessentem H²PDtΘδμνB : laces-
 sentem H
 05.537 al morere H²PLμCrQBb : memorere H
 02.577 vi turbata... caterua H²PNTg : turba-
 tam... cateruam H²o
- 07.116 al putant H²PθOvΣ : putent H²o
 03.672 al flamina H²Pθg : flumina H²o
 04.374 al sudare H²Pg : sudasse H²o
 05.753 al titios H²Pg : titius H
 04.386 al iuuat H²D : iubes HNθO
 04.106 al Cholchis H²DM : Calchis HPa
 04.757 al missus H²DN : lapsus HPa
 07.635 al iuueni H²DNbOμCS : iuueni HPa
 06.224 al uelamen H²DNfMLμνCbrK : libe-
 men PHθOQ
- 06.471 al eiectat H²DNiθOb : agectat H
 09.291 al Thebanum H²N : Thebum H²o
 06.222 al omina H²NS : omnia HPa
 09.142 al nequaquam H²NθO : nequicquam
 H²Pa
- 06.284 al pressat H²NiO : prestat H
 09.501 al paena H²NiS : ponte HPa
 02.701 vi praecipuos H²t : praecipites H
 06.023 tum H²t : cum H
 08.217 al irrupere H²NO : irrepere HPa
 03.601 al progressus H²θ : praegressus HPa
 04.184 al temptet H²θ : temptat HPa
 03.214 al acerbat H²θDC : aceruat H²o
 07.027 al precipitet H²θO : precipitat HPa
 07.028 al impingat H²θO : impingit HPa
 01.213 al facta H²θv : fata HPa
 08.675 al occurrit H²Ov : occurrit H²o
 08.186 al uacasti H²OvD : uocasti
 PHNθMμQTr
- 07.348 al silaeam H²f : lilaeam H²o
 09.302 ai et arcebat H²Mf : arcendo H
 07.268 al schiron H²Mf : scoheti H
 05.668 al uitae H²MvCBSTr : uitae PHNiθO-

ΠμQbS

- 05.476 vi strata H²L
 06.474 al hinc H²LDMμCQ : hic HPa
 02.658 al quaeis H²μ : sequis HPa
 05.242 al ait H²μr : agit HPa
 04.45 vi nude H²C
 06.768 al frendet H²C : frendens H
 03.330 al factorum H²Qv : factorum HPa
 04.269 al gorytos H²BQ : coritos HPa
 08.742 al arcadii H²BfQ : atri HPa
 09.089 al coniecta H²θB : collecta HPa
 03.616 al huc H²g : hic HPa
 04.560 al cupiunt H²g : cuperent H²Σ
 05.195 al thori H²g : cori H
 07.176 al eligis H²g : elicit HPa
 07.239 al expectant H²g : expectat HPa

b) lecturas coincidentes PH

a) lecturas PI

- 01.661 dispelle PH : depelle ω
 01.695 Latoiden PH : Latoiden ω
 02.055 tunc PH : tum ω
 02.100 dehinc PH : dein ω
 02.118 fidere coeptis PH : fide receptus ω
 *02.378 Nemeae PH : Nemea ω
 *02.467 regis PH : retro ωΣ
 *03.335 labores PH : dolores ω
 *03.448 nouae PH : noua ω
 03.461 metus PHΣ : nefas ω
 *03.558 semina PH : al semita H²ω
 *03.612 -que om. PH :
 03.672 montes PH : colles ω
 03.680 laceris pridem PH : pridem laceris ω
 *04.124 et PH : at ω
 04.302 his PH : hic ω
 04.729 recolet PH : -it ω
 04.825 imis PH : imo ω
 *05.097 domus PH : domos ω
 06.781 ac PH : et ω
 *07.613 -ne PH : -ue ω
 *09.212 numquam PH : nusquam ω
 *09.350 flamina PH : flumina ω
 *09.779 luctabere PH : lucrabere ω
 *10.640 plena PH : plana NθθOΓMμνBTr
 11.150 aperti PH : onerti ω

- 11.170 nec... non PH : non... non ω
- β) lecturas PHDNt@BO
- 04.850 defensas PHD : al defesses H^uω
 *06.633 tibi (alterum) om. PHD
 08.048 arcada nec PHD : -en et ω
 09.046 tum PHD : tunc ω
 09.254 et stamine PHD : e stamine ω
 10.042 infestis PHD : -ti ω
- *02.619 nodosam... clauam PHNg :
 nodosa... -laus ω
- *02.344 petis PHt petes ω
 *03.664 tum PHt : tunc ω
 *05.574 hasta PHt : alta ω
 05.658 citi PHt : al cito H^uω
 06.199 uirides nati PHt : nati uirides ω
 07.233 socios dictis PHt : dictis socios ω
 07.284 armatis PHt : armatis ω
 07.374 rector PHt : ductor ω
 11.455 acies PHt : -em ω
- 04.112 coronant PHDN : coronat ω
 04.830 aut PHDt : et ω
 07.187 Cillene PHDt : -es alii
 *09.074 tergit PHDt : terget ω
 *10.727 magis PHDt : grauis ω
 03.702 uerenda tuosque PHNt : tuosque ueran-
 dos ω
 03.717 neque PHNt : nec ω
 *04.570 dextraque PHNt : dextramque ω
 04.614 quo PHNt : quos ω
 04.823 a PHDNt : e 80MμCQBtr
- 03.636 fati PHt : prima ω
 *04.241 patria PHt : al patria H^uωΣ
 *06.064 intextus PHt : intertextus H^uω
- 12.236 infesta PHO : infesse ω
- 06.236-7 posito... exhausti PHBO : posi-
 tos... exhaustit ω
- 09.378 uersum habent PHDNt@BO : om. ω
 07.213 iustra PHDNt : iussa ω
 03.340 isse PHDNt : esse ω
- 04.386 uersum habent PHDNt@BO : om. ω
 08.464 confundit PHDNt@BO : -fudit ω
 04.544 animas alias PHDNt@BO : alias animas
 ω
- 04.832 noma PHDNt@BO : nomaes ω
 11.068 respexit PHDNt@BO : pro- ω
 09.483 trunca... quercu PHDNt@BO : -as... -us
 ω
- 03.349 ductor PHDt : auctor ω
 05.454 cineres PHDt : -rem ω
 07.282 uenitis PHDt : uenitis ω
 10.229 cum PHDt : cui ω
 10.397 manum PHDt : -us ω
 03.547 moie PHDt@BO : more NMμCbrQBf
 08.256 ut PHDt@BO : et ω
 *08.553 mutae PHDt@BO : mutae ω
 12.246 laboris PHDt@BO : doloris 0LTrK
- 01.255 extinguas PHDt@BO : restinguas ωΣ
 04.270 uersum habent PHDt@BO : om. ω
 11.528 innexaeque PHDt@BO : nexaeque ω
 11.631 corpora PHDt@BO : -re ω
 04.357 lapsa PHDt : lassa ωΣ
 12.023 quacumque PHDt : qua quemque ω
- 01.065 possem PHDt : possim ω
 02.297 tunc PHDt : tum ω
 03.696 iacentis PHDt : tacentis ω
 04.449 tum PHDt : tunc Nt0MμCQBL
 *09.270 ipseus PHDt : Hypseos ω
 10.404 et PHDt : ac ω
 09.583 uisa est PHDt@BO : uisa ω
- *02.605 passum PHNt@BO : passus ω
 04.081 Troezen PHNt@BO : Troeze ω
 07.475 exangues PHNt@BO : -que ω
 05.370 nec iam PHNt@BO : iam nec ω
 07.263 pinuque PHNt@BO : al pinusque H^uω
 11.567 fraterno in PHNt@BO : uariae
 03.412 diripiunt PHNt@BO : deripiunt ω
 02.693 aeris PHNt@BO : uariae
- 06.815 cohibentque PHt : prohibentque ω
 07.206 reddere corpora PHt : corpora reddere
 ω
- 07.343 reuoluat PHt : reuoluat ω
 08.200 Liciam supplex PHt : supplex Ly-

ciam ω

- 08.511 dum PHB : cum ω
 09.419 uluis PHB : ulmis ω
 10.478 exterit PHB : exerit ω
 *11.200 excludit PHB : -sit ω
 *06.388 etiam nunc PHBO : etiamrum ω
 *06.921 tunc PHBO : tunc ω

- 06.074 pharetras PHO : al phaleras H^aω
 06.599 impasti PHO : infausti ω

γ) lecturas PH (otros ω)

- 08.408 solida PHC : celita DNBSOML^uQbr
 05.155 tu PHL : al tu es H^a : tum ω
 *02.514 uulnera PHn : uulnere ω
 01.663 Latoiden PHQ : Latoiden ω
 03.641 metus PHS : nefas ω
 *12.003 Tritonia PHS : Tithonia

δ) lecturas PHg

- 02.712 tractas PHg : vl fractas H^aω

c) lecturas concidentes H^a

Las lecturas de H con el manuscrito D:

- *02.501 nocendi HD : latendi P_u
 *02.655 uultus HD : uultum ω : uultu P_uM_L
 *03.084 haud HD : aut P_u
 *03.695 sola HD : summa P_u
 *04.512 nec HD : ne P_u
 *04.757 transmittit HD : transmisit P_u
 *05.117 Grais HD : Graius P_uΣ
 *06.902 pressus HD : pectus P_u
 *07.059 gemitusque HD : gemitus P_u
 *07.060 nusquam HD : non usquam P_u
 *07.132 uestigia HD : al fastigia H^aP_u
 *07.284 Hermie HD : Hormie P_u
 *07.386 nephande HD : nefandus P_u
 *07.496 anus om. HD :
 *08.236 iam deest sua HD : deest sua P_u
 *09.056 dempta HD : empta P_u
 *09.552 aera HD : al aerea H^aP_u
 *09.602 inane HD : in amne P_u
 *10.466 ad HD : et P_uNSOC

- *04.240 numquam HN : unquam P_u
 *04.307 tum HN : tunc P_u
 *04.402 campum HN : montem P_u
 *04.676 resides... Thebas HN : residem...

Theben P_u

- *05.472 tum HN : tunc P_u
 *06.849 tunc HN : tum P_u
 *08.025 caturus HN : al catusas H^aP_u
 *02.891 capease HN : -ese P_uΣ
 *10.865 impugnat HN : oppugnat P_u
 *10.889 io om. HN

- *02.426 capulo propior Ht : propior capulo

P_u

- *03.166 non Ht : nec P_u
 *06.085 aeream Ht : aeriam P_u
 *08.684 impositura Ht : positura P_u

- *11.632 multumque HΘ : mutumque P_u

- *02.102 nunc H^a : non P_u

- *02.479 culmine H^a : e limine P : e culmine

ω

- *02.668 at H^a : ast P_u
 *03.109 iam... uias H^a : i... plagas P_u
 *03.583 horrentes H^a : haerentes P_u
 *04.031 notam H^a : nota P_u
 *04.115 geruntur H^a : gerantur P_u
 *04.551 eos H^a : aeaso ω
 *04.591 largisque H^a : largis P_u
 *05.440 ostro H^a : astro P_u
 *05.668 mitior H^a : mitius P_u
 *06.188 aduexit H^a : auexit P_u
 *06.210 uetia H^a : al ardentia H^aP_u
 *06.299 conflagunt H^a : conflagant P_u
 *06.331 niueis H^a : albis P_u
 *08.206 illa H^a : ille P_u
 *08.488 utraque H^a : -oque P
 *09.303 et H^a : ac P_u
 *09.506 mergi H^a : merges ω
 *10.847 fata H^a : sacra P_u

- *02.219 tangit HO : tegit P_u

- *06.223 dextroque HO : dextri ω : -is P

- 07.483 reserate HO Jortin : reseratae P

- *07.594 ferro HO : al telo H^aP_u

- *08.126 super HO : supra P_u

- *11.391 et o HO : io P_uSBQ

- *11.434 et HO : i^o
 *11.567 frater HO : fati P^s
 *11.668 audacius HO : audentius P^o
 12.215 sugiis quereris HO : quereris Stygiis
- ω
- *07.613 nunc HDN : num P^o
 *08.394 -que (prius) om. HDN
 *04.345 proles HNt : plebes P^o
 *06.679 caelum dextra HNt : caelo dextram
- P^oΣ
- *08.049 et om. HNt
 *08.444 truncum HNt : truncam P^o
 *08.657 uolant HNt : uolunt P^o
 *09.358 ille HNt : ipse P^o
 *10.402 sed non HNt : nondum P^o alii
 *10.634 capacis HNt : capaces P^o
 *10.816 plangentibus HNt : questibus P^o
 *10.879 detrahit HNt : destruit PQbTSBr
 *10.893 maritum HNt : mariti P^o
 *11.185 orbatæ HNt : orbaui P^o
 *12.104 arreptum HNt : abreptum P^o
- *02.108 sic H^o : scit P^oΣ
 *02.150 reuoluere H^o : euoluere P^o
 *06.706 mouet H^o : monet P^o
 *07.176 hæc H^o : o P^o
 *07.590 uisa est cornipedum H^o : cornipedum uisa P^o
- *04.581 tenuique HDN^o : tenuisque P^o
 05.051 mulciber HDN^o : al mulcifer H^oω
 *06.234 lapusque HDN^o : lassusque P^o
 *06.407 Iouis HDN^o : minor P^o
 08.227 facta HDN^o : fata P^oQ^oωCrQT
 *08.545 cadit HDNO : cadunt P^o
 *11.547 hostem HDNO : -is P
- *04.183 tamius HDN^o : al tamius H^oP^o
 *04.644 uincet HDN^o : uincit P^o
 *02.418 geris HDN^o : gerens P^o
 *06.250 cunctis HDN^o : -os P^o
 *08.040 en HDN^o : -que en e
 *08.289 an HDN^o : ne P^o
 *09.266 argiphus HD^o : argypus P
 *03.113 seruet HD^o : seruat P^o
 *03.367 occurrit HD^o : accurrit P^o
 *06.141 in om. HD^o
 *01.064 arce HD^o : arto P^o
- *06.181 nephas add. HD^o
 *06.372 Phoebus HD^o : Phoebi P^o
 *06.527 nunc HD^o : tum Pt : tunc ω
 *06.942 ferunt HD^o : serunt P^o
 *C7.026 lenis bellis HD^o : al nunc bello leuis est H^o
 *07.342 abluit HD^o : adluit P
 *08.378 amictu HD^o : al hianu H^oP^oΣ
 *11.263 omina HD^o : omnia P^o
 *08.005 neque HDO : nec P^o
 *08.517 rediitque HDO : rediit P^o
 *10.062 pudorem HDO : al sororem H^oP^o
 *10.466 Dirceas... alas HDO : Dirceas... alas P^o
- P^o
- 04.750 neglecta HD^o : neglecta P : nec laeta
- ω
- *10.258 hostes HD^o : hostem P^o
 *11.714 feruet HN^o : uiuit PDQb
 *04.597 cromum HN^o : ctonium PM : chthonium
- *04.661 illis HN^o : illic H^oP^o
 *07.138 Martis HN^o : mortis P^o
 *07.468 utrisque HN^o : utrique P^o
 *11.426 se inmittit HN^o : inmittit P^o
 *05.749 Nemeae HN^o : Nemea P^o
 *06.071 augentur HN^o : augecunt P^o
 *05.498 transmittit HNO : transmittit P^o
 *06.841 effeta HNO : al effusa H^oP^o
 *10.194 iacet HNO : stupet P^o
 *11.045 pubes late HNO : late pubes P^o
 *10.308 relapsa HN^o : relicta P^o
 *09.342 et om. HN^oω
 *03.309 totosque HN^o : tantosque P^o
 *04.663 regis HN^o : regi P^o
 *10.271 fatur HN^o : fatus P^o
 *10.815 .eplessset HN^o : replet P^o
 *12.069 sortis HN^o : sorti D^o
 *04.130 niuea HN^o : niueum P^o
 04.386 iubes HN^o : al iuuat H^oD
 *04.840 reportat HN^o : repostas P^o
 *06.117 geruntur HN^o : gerebant P^o
 *06.318 nec... nec HN^o : ne... ne P^o
 *10.396 uacuos HN^o : uanos ω
 04.702-3 tenerique... seges habent HN^o : om. P^o
- *04.181 theleon HN^o : pteleon PDQLb
 *04.285 fudit HN^o : fugitur P^o
 *04.314 talis HN^o : qualis P^o

- *08.254 ualrus HNaO : -u Pu
- *10.338 nondum HNaO : nondum Pu
- *03.096 rapidas HtB : rabidas Pu
- *04.833 quam nunc HtB : quam tu P : quam

tum ω

- *12.043 aethereas HtBO : aetherias Pu
- *05.212 incertus HtBq : al incertum H²Pu
- *11.737 maestique HtO : maestoeque Pu

β) lecturas I (otros ω)

- *09.273-4 om. Hf : add. H¹
- *09.519 ubi ignis Hf : ignis ubi Pu
- *10.748 aut (prius) om. Hf
- *11.549 effecta Hf : effeta ω

- *04.758 enim om. HL
- *07.777 haud HL : aut Pu
- *08.322 tuis HL : al tuos H²Pu
- *10.455 et HL : ut Pu
- *11.472 dissiluit HL : desiluit Pu
- *12.102 nece fata HL : al nece facta H²Pu
- *12.108 corpore HL : pectora PD

- *03.293 dissiluit Hμ : desiluit Pu
- *04.842 grauidique Hμ : -ue Pu
- *05.008 mouentur Hμ : monentur ω
- *05.286 lumine Hμ : limite Pu
- *05.542 obmutuit Hμ : inmutuit Pu
- *05.556 tum Hμ : tunc Pu
- *05.557 fremitusque Hμ : fremitumque Pu
- *06.109 crassante Hμ : grassante Pu
- *09.099 nec Hμ : ne Pu
- *09.258 et a Hμ : et e PDfC
- *01.681 at Hv : est Pu
- *03.298 furentes Hv : frementes Pu
- *05.365 om. Iiv : add. H²
- *06.278 phariis melior Hv : mel. phariis Pu

- *02.570 nec HC : neque Pu
- *03.639 quam HC : al quae H²Pu

- *04.292 axam HC : axam Pu
- *05.124 est atque HC : atque Pu
- *08.267 imo HC : al uno H²Pu
- *09.770 nusquam HC : numquam Pu

- *04.835 timidus HQ : tumidos Pu
- *09.355 equus HQ : equis Pu
- *10.449 reportant HQ : reportent Pu

- *03.244 nisi Hb : ni Pu
- *05.108 ferre Hb : al flore H²PuΣ
- *07.016 ora H²r : ira Pu

- *11.084 iacet Hr : al iactet H²Pu

- *02.101 exprimere HTWr : expromere Pu
- *02.327 fractoque HTWr : fractaeque Pu
- *05.429 fontes HTr : montes Pu

- *02.541 tegmen HS : tegimen Pu
- *03.061 ore HS : ira ω
- *03.263 gressus HS : gressum Pu
- *10.873 humilesque HS : -ne Pu

d) lecturas coincidentes g

- *01.199 iusta Hg : iuxta Pu
- *01.291 atque inreucabile (irr- H) Hg : et in-
reucabile Pu
- *02.227 matres Hg : matrem PQCr : -um ω
- *02.396 decedere Hg : descendere Pu
- 02.417 qua Hg : quam Pu
- *04.231 in add. Hg : om. Pu
- *04.247 armorum Hg : annorum Pu
- *05.001 alueum Hg : aluum ω : altum P
- *05.597 tenera Hg : tenuia H¹H²Pu
- *06.476 pertulit Hg : praetulit Pu
- 06.524 Ascheton (-ron H) increpitanaque Hg
: uarias
- *09.060 hunc Hg : hoc Pu
- *10.099 gramina Hg : germina Pu

APENDICE 5

GLOSAS DEL MANUSCRITO H AL LIBRO I DE LA TEBaida

- Statii Papirii Surculi liber primus incipit
- 4 ire: me
- 5 Sidonios raptus: Europe
- 6 Agenoree: dux Cadmo
- 7 retro: a remoto principio
aperti: quod (?)
- 8 agricolam: Cadmum
- 10 Amphion: cum sua lira
Thirios: Grecos
- 11 Escho: Penteum et alios ipsum sper-
nentes
- 12 opus: fuit
qui: quamque
- 13 Athamas: infelix Athamas ex uxore
Ynae genuit Eleicum et Melicertum. Hic Athamas
ut insanus dum uidistis uxorem et filios credens
eam esse leoniam et filios esse leoninos, secu-
tus fuit cum sagitta et cetera, et cepit Eleicum et
muro fregit... Tantum mater et Melicerta stantes
in rupe maris proiecerunt se in mare et fuerunt
facti dui marini. Et Ynae deam est Leocotoe. Me-
licerta postea Palemon de socio quod fugiendo...
matrem.
- 14 mater: Ino sive Leucotoe
- 15 gemitus: aduersitates
prospera: felicitates
- 18 sperare: confidere ad scribendum *sup-
ple*
- 21 defensa: Vitellius post obitum Neronis
regnum accepit a Flauis. Vespasianus autem
creatus fuerat imperator Iudae, Assiriae et Aegypti,
qui quos adierat... confugerant in Capitolium et
prelio facto defendit templum Iouis Capitolini.
- 25 celli: galasis sive lactea
- 26 huius: apertiui; ab io, ias
- 31 donec: aliis tu tamen uiue
- 32 oestro: strum. poetico; Oes(tro)...
(*borrado*)
- 33 satis: erit
- 34 Aonia: Thebana
- 35 nec furilis...: non erit satis referre mo-
dam
- furilis: habentibus /1^v/
- 40 Hismenon: flumen
aceruo: sanguinis
- 42 uatis: Amphiarai
- 45 Arcados: Partonopei
allo: quam ceteri
- 46 Imple...: primum capitulum in quo na-
rrare incipit
Imple: dupl(icis) excid(ii)
scrutatus: effodiendo penetrauit
- 47 mererat: occultauerat
pudorem: oculosque pudentes ait in
fine huius primi libri
- 48 Edipodes: iam furias rogat ira senis
dent pre(lia) nau
- 49 indulgentem: quod carebat uisum
- 50 penates: secreta cordis
- 52 dies: conscia
dire: Furie
- 53 orbes: oculorum
- 55 pulsat: euocat
solam: octauum infernum
- 59 peruersa: mala
secunda: tu
- 62 peti: ni
- 63 lugo: Parnasi
falso: prece
- 64 Pœcidos: Phocidos, Phocis est regio
Apollinis Delphici oraculo clara
- 65 tremantis (Implicul): quod in... ha-
buerat ab Apolline Cereo si uis precem inuenire
interficere quemcumque primum inuenies quod
ipse fecit /2/
- 73 ipse: tu
- 74 carentem: me
- 75 regere: consolando
flectere: mitigare
adorti: sunt
- 76 thoro: materno, quod tacere pudet
- 79 his: filiis
ne etiam: ideo sum; ne in ualde Pris-
cianus, quod de aduerbio ubi dicit ne deuerta cui
est, et cetera
- 80 genitor: Iupiter

- uindex: a Thesifone
 81 ades: filios meos
 82 induc: imponas tibi
 tabo: patris mei Lai
 83 unguibus: meis
 arrupit: eripui ego
 instincta: tu instigata
 paternis: mei
 84 fratres: Ethi. et Poli.
 consortia: fraternitates
 85 disilliant: incidant
 Baratri: confusionis
 86 sequitur: te
 87 iuuenum: Ethi. et Pol.
 pignora: filios
 88 dicenti: Edippo
 crudelis: Thesifone
 89 aduertit: annuit exaudiens Eidippum
 Inamoenum: non amenum
 sedebat: ipsa
 90 Cocithon: infernorum
 crines: serpentorum
 91 lambere: bibendo
 undas: infernales
 permiserat: ipsa
 unguibus: illis
 92 igne: fulmen
 citatior: illa uelocior
 astris: stellis cadentibus
 93 ripsis: inferni
 94 uulgi: animarum
 domine: illius
 pauet: uulgi
 95 examinae: multitudine
 96 Tenaree: mons Laconie; limen Trena-
 rum a lamentatione; locus est inferni
 irremabile: infernale
 97 adesse: illam; quod dies sol non erat
 super terram sed subas
 piceo: nigro
 obula: ueniens diem
 98 equos: solis
 Athlas: gigax qui celum sustinet
 99 celum: ad
 remisit: se
 100 arripit: Thesifone
 Malee: promuntorium inter Euripum et
 Acaiam, sed alios Laconie mons est; uide Belra-
 tium de promuntoriis
 101 ueloclor: furia
 102 mauult: quam Thebas
 103 Ilii: furie
 ceraste: prophetae Cornuti
 104 abactis: quactis et restrictis in con-
 cauam
 105 ferrea: quod modum rubiginis ferri
 106 Atractis: Atractis prouincia est Grece
 iuxta Thesaliam, cuius mulieres ita perite in arte
 magica erant quod incantationibus faciebant Lu-
 nam obcurare
 arte: magica
 107 tenditur: cutis
 gliocit: tumet
 108 quo: uapore
 109 mors: omnibus simul sequitur /24/
 110 palla: palla uestis mulierum quadrata,
 gemmis ornata
 cerulei: serpentine
 111 Atropos: Atropos dea mortis, antropos
 per hominem
 112 hec: manus
 rogati: face
 113 hec: alia manus
 Idro: serpente uicio
 114 ut: postquam
 arrupta: in precipiti
 plurimus: longus
 Clitheron: montis qui est prope Thebas
 115 sibilla: sibilare serpentum est
 crine: serpentine
 uirenti: a uirus ueneno
 116 congeminat...: Achei
 signum: malum
 terris: populis
 unde: e quo monte
 Achei: ab Acheo rege dicta que Achiui
 dicti sunt Acheus, unde dicitur Achaia
 117 ora: regio
 late: diffuse
 Pelopea: a Pelope deo Argos
 118 celli: in medio mundi
 asper: quod uiri illius regionis in bello
 sperimi sunt nec mouentur cesi uerberibus
 119 Eurotas: flumen Propontidis
 Iugo: ab illo monte
 fragor: sibilorum
 Oetben: mons inter Tesaliam et Tra-
 ciam siue insula Herculis..., quod dubium est
 cuius regionis duarum fuit
 120 Iatus: Ionis et Egei maribus
 fluctibus: utriusque maris
 hismos: cum gemino mari Egei et Joni
 quod diuidit Hismos mons; mons in quo sita Co-
 rinthus est, ex Acaia in reliquos ger...
 profundens tenui spacio separat Ionium ab Egeo
 121 Ipsa (Leucotoe): dea marina. Sentiens
 sibilla arripuit frenis Delfinum super quem uehe-
 batur Palemono, filius eius, et ipsum recepit in
 suo gremio filium prope timorem sibilorum
 genitrix: Leucotoen
 uaganem: Palemona quod dicti sunt
 Ino et Melicerta
 122 Palemona: filium
 123 ea: Thesi.

- 125 motus: sunt; motus nec sunt attoniti
sed sub pectore; motus etiam est figura ipalage
- 126 Gentiles: gentium; et dicunt aliquis
non gentilis quod animo subit quali furore pro-
gniti de terra se interfecerunt; discordia
letis: quam letos
- 127 laudis: subiit
parens: pater
- 128 amor: subiit vel est
uices: sunt regnandi
secundi: annalis
- 129 ambitus: prope pactum
impatiens: subiit
summo: subiit uel est
dulcius: est omnibus aliis rebus
- 130 loco: a donari
sociisque: Eth. et Pol.
comes: subiit
quis: -bus
- 134 ardua: alta
ceruix: collum
armos: humeros; nam usos iugo
- 138 asperat: exasperat
alterni: alternatim
placuit: fratribus
- 139 exilio: alterum
mutare: quod exilio unius alter regna-
bat, felicitatem imperii in calium conmutando
- 140 fortunam: statum eorum
tenentem: unum
- 141 precipiti: precipiti, non duraturo ue-
rum nisi per annum, uel casuro in totum ambobus
quod se insimul interfecerunt
semper: alter
angeret: pro regnando alio anno sti-
mularet
heres: successor
- 143 regem: Poliniceum
secundum: quod annus primus fuit
Ethi.
- 144 nondum: hic... autor objectioni aliquis
posset dicere: erat regnum Tebarum adeo opulen-
tum quod ni nurum ni sis fratres pro illo pugna-
bant, autor dicit sic: et nondum et cetera
crasso: prope spumam
laquearia: trabium celatarum; laquea-
ria, que super tigna ponuntur et cum tignis laque-
antur uel suntque cameram
fulua: ex auro
- 145 montibus: lapidibus quadratis
Grais: grecos;
effulta: munita
nitabant: subtegunt; ornant
- 146 congestos: adunatos
explicitura: distensura uel ostensura
- 13/
- 147 impacatis: inquietis; erant suspectos
- 148 pila: homines et custodes pilis et telis
armati
- 149 excubie: custodes
cura: erat
committere: ypalage
- 150 uiolare: deturpare
- 151 fratres: Eth. et Poli.
- 152 uter: istarum fratrum
anguste: patrie
squalentis: inculta
lugera: terras
Dirces: ciuitas Thebarum; Dirce palus
est Grecie nominanda Dirces pro ciuitate, po-
nenda parte pro tota
- 153 uerteret: regnaret
non: uter
altus: depressus et pauper
- 154 exultis: Cadmi
- 155 mortis: fraterne
quo: exclamant autor quam fratres quo
tenditis iras, iras uel ac-
tibus: orientis et occidentis
- 157 quem: limitem
Eoo: a parte orientalis
- 158 uergens: sol
Hibero: occidentali Hibernia est in Oc-
cidente plaga; torridam plagam in meridianam
- 159 sidere: sol
- 160 aulus: sol
gelidas: terras
tepentes: a parte septentrionali
- 161 igne: calore
- 162 loca dira: Thebarum
- 163 suffecere: fratribus
odlo: sine opibus
emptum: est ab ipsis
- 164 loco: regno
sorte: regnandi
- 165 seue: Eth.
- 167 ius: posse
minores: te
- 168 par: tuo capiti
- 169 Echionie: Thebane
- 170 uenturus: Poli.
- 171 mens: est
humili: et uili; humili, uili susurratio-
nem
ueneno: illos duces
summa: summa, in summos duces hu-
mili ueneno uili obrectatione, murmure conta-
minationis cum lingua ut serpens cum ueneno,
uel summa cui summa mens est
- 173 Ogiis: Tebanis; ab Ogiis montibus
uirum Tebas uel ab Ogiis rege
- 174 timendos: hos reges
- 175 alterno: alternatim
colla: nostra

- 176 partiti: Ethi. et Poli.
 uersant: quasi dicat fortuna naturaliter
 uoluntatis est fratri ab istic uolubilis manu que
 sic diuidendo fortuna ipsorum fuit factus est debi-
 lis et sic potest haberi obtentus noster vel sic
 puta melius fortunam sed nimium ipsi reges sic
 se diuidendo fecere leuam et debilem
- 177 fortuna: populorum
- 178 exulibus: alternatis fratribus Ethi. et
 Poli.
 dabor: ego Thebanus
- 179 sator: Iupiter
 sociis: et auibus; sociis in regno Ethi.
 et Poli., ut mens eorum sic sit ...stors
 mentem: quam habeo tamen non ex-
 primit per timore
- 180 sedit: placem tibi
 'ade: ab eo te
 omen: illud seruitutis
- 181 ex quo: tempore a
 Sidoni: Sidonii iuenci blanda pondera
 quod Iupiter cum nau in qua erat signum iuenci,
 portauit blanda preda Europa sibi amore
 ...emptam in Sidonio portu et cetera
 nequicquam: frustra
 blanda: sed
 iuenci: Iouis
- 182 Carpathio: a Carpathia insula iuxta
 Egiptum mediteranei maris insula ubi Protheus
 senex rex fuit quod imperauit Egiptis
 lussus: a parte
 sall: mari
- 183 exul: Cadmus
 blanteos: Thebanae
 Inuenit: tandem /3^v/
- 184 acies: simul uastantium ex dentibus
 presentis
 fete: fecunde
 blatu: a perectione inuenit Cadmus
- 185 augurium: simul bellantium
 feros: proximos
 nepotes: Ethi. et Poli.
- 186 cernis: Iupiter
 ut: qualiter
 erectum: pro erecte
 torua: super te
- 187 consorta: Polinice
 potans: Ethioclis
 fastu: superbia
- 188 hic: Ethi.
 ille: Polinices
 precaanti: alicui
- 190 patientior: magis patiens quam Ethi.
- 191 quid mirum...: alternam
 solus: in regno quod tenebat socium
 nos: nos, Thebani
- 192 prompta: sumus
- 196 aspera: est
 fors: fortuna
 hic: Ethi.
 ille: Poli.
- 197 At Iouis...: 2m. capm.
 rapidi: uelocis
 primeque...: describit regiam domum
 Iouis in medio mundi
 201 die: et claritate celi
 203 ausi: sedere
 205 uagorum: uenientium a diuersis locis
 206 amnes: quia amnes quamdam cognatio-
 nem cum nubibus habent
 208 aurea: stellata
 conuexa: curuatura
 209 malore: supremo, diuino
 sereno: -itate
 210 arcano: deo occulto nobis
 lumine: claritate
 211 iussa: est consiliis
 orbis: circulus astrum vel orbis, illa qui
 sunt in orbe in spera celi
 212 Incipit: deus
 213 pondus: sententia inreuocabilis
 fata: fata, ordinationes et fortuna mundi
 214 terrarum...: Nom.
 terrarum: hominum
 diris: foris (sic); quod superarit furias
 in sceleribus
 215 ingenium: genus
 quorum: conqueror
 quonam: semper
 nocentum: malis perseverantium
 216 exigar: ego
 217 fatiscunt: Vulcani discipuli
 218 Eollis: uenti
 219 atque ideo: tangit fabulam Fetontis
 falso (rectore): quod filem...
 220 errantibus: ad puniendum homines /4/
 221 squalere: addere
 222 nil actum: non profuit
 neque: sufficit
 cusplde: tridenti
 late: diffuse
 223 ire: transire trauersos
 illicitum: per terram
 pelago: aquam
 germane: o Neptune
 dedisti: tempore Deucalionis
 224 nunc: quidam nomine Acrisius historiis
 filiam nomine Damne, timens ne uitaretur sic
 sibi pronuntiabat in turri Eneam ue: alia cons-
 truire poscit; quam Iupiter in formam quo... auri
 in gremio se subiciens cognouit natus est
 Perseus
 punire: punire, intendo duas domos
 quibus ego fui autor sanguinis, originis alter

sanguinis fonditur ab ore in Argos Perseos. hic alter sanguis fluit ab origine ad Aonias Thebarum qui et ex Semele nati etc.

domos: saiole (?)

quis: pro quibus

autor: sum

225 Argos: Argolicos, quantos

226 hic: sanguis meus, sicut Anfionis

227 imposta: imposta; impressa; dceptoria

lunetis: sociis domibus

228 imis: infernalibus

229 Eumenidum: demonum propter incantationes

mala: quis nesciat

matrum: Agaue, que Pentheum gaudens

internos ad ordiant mala gaudia

230 erroresque...: precisio

feros: Alceonem

reticenda: commissa a diis sic Iuno que egit Atamante in furiam, sidere tacet

235 appetit: Edippus

proprius: similes

237 proleque: quod se octegunt

dlem: oculos

nostro: lumine

238 nati: filium Edippi

facinus: in locum facinoris

more: extra modum

239 calcuere: uilipendunt cecitatem patris

tullisti: quod ueniet bellum inter filios

tuos

240 tenebre: cecitas

243 genus: tuum

semina: primordia

sunto: sint

244 Adrastus: socer Polinicus

socer: futurus

sinistris: quartiis; sinistris, quod

Adrastus per responsum Apollinis datum quod nuberet filias apro et leoni, sed in sinistra parte ... contraxit cum Polinice et Tideo

245 connubia: filiarum Adrastru

gentem: Grecam

246 decretum: a me est

247 Tantalus: perit; Tantalus uolens tentare deorum presencia interfecit filium et in cibis parauit ut comederent de illo dii quod scientes dii damnarunt in inferno quod semper habet potum paratum et cibum et exuriat et sitiatur et non possit gustare et miserati filio Pelopi restituerunt membra preter humerum quod Ceres comedit deficientes quod ebore fecerunt;

252 Cyclopus: Cyclopus arces, domum unde regnum habebat Adrastus, quod est in Thessalia Larisse regis Cicoples (sic) fabri Iouis edificauerunt a regno templum quod illi consecraue-

runt Iunoni et sunt quarti et similiter Phoroneus fiunt illa regione domo Adrastru

Phoroneis: Argos; rex Argiuorum

253 sceptris: inclita

uiris: fortibus

optibus: ciuium

licet: quod uis

illuc: grecum

254 custodem: Argum Egypcius

lueneas: illius

255 extinguas: occideras

turribus: danos (?)

intres: intraueris

256 mentitis: adulteris

urbem: Tebanam

257 uultu: odioso /4^v/

258 signa: nota ibi uestri graues ire cognati in menia bacho

torquens: in Semele, quod mea fulmina opera matrimonii indebita extorques in Semele, ex qua Bachus est natus nam sine aere fulmen esse non potest

259 Argos: Grecos

260 thalami: matrimonii

261 Samos: ciuitatem; Samos, Micenas et Spartem ciuitates Grecie in quibus Iuro precipue colebatur et Samo prima nuptias Iunonis uidisse dicitur

armis: tuis

Micenas: prouinciam, ciuitatem

262 Spartem: ciuitas Spartana

263 confugis: mei Iunonis

cumulo: uel cumulo, ad cumulum Honoris; multitudine honoris

Eol: sabei, unde Virgilius centumque sabeo thure calent are

264 Mareotica: Egypcia

fumat: propter sacrificia Isidis

265 Coptos: ciuitas; Coptos ciuitas Egypci ubi colebatur .sis.

Erisoni: Erisoni, sonantis seus

iugentia: perditum maritum

flumina: Nilum

Nilis: propter sacrum quod fiebat in honorem Apis

266 prisca: antiqua, hominum antiquorum

crimina: pectora

gentes: moderne

268 recensere: rediendo punire

senium: antiquitatem

269 Furtas: scelera

retro: perorantia iam a remoto preterito

270 emendare: tibi placet

sedibus: locis

271 qua: ea parte sedium

lance: percensere; incipere a incipere

debes

- 272 Sicantios: Siciliensens (sic)
relegens: transeundo
Alpheos: flumen
amores: Arethuse
- 273 Arcades: Arethusea sunt
hic: in hac parte
delubra: templa
- 274 Illic: illis sedibus, hic tangit locum Bu-
siris ubi interficiebat hospites suos
axis: domus
- 275 Oenomal: regis pater Ypodomie
petus: equorum Oenomai
Hemo: monte
- 276 dignus: hic tangit de Diomede consi-
militer: fuit propter crudelitatem
- 278 Ida: silua
manes: montem
- 279 tectis: propter templum hec in tectis
Tantali
- 280 Inuidia: a inuidia est tibi erga me
- 281 generis: Grecorum
impla: hostica
late: magis tibi
- 282 generos: Ethio. et Poli.; generos quod
de Hermione filia Veneris et Martis descenderunt
- 284 grauis: iratus
aspera: essen
motu: ad mouendum iram
- 285 secunda: recta et debita uel tranquilla
- 286 equus: ego
Argos: Grecos
- 287 consulerem: ordinarem
copla: facultas
- 288 Dionem: Venerem
Bachum: Bachus ex Semele, Venus ex
Hermione uel a Dione rege Thebarum
- 289 ponderis: summittitis diuine
obstat: illis
- 290 fratris: mei Plutonis
- 291 obcestor: adiuro
- 292 quod: aliter quid cur, uel quibus ad quod,
uel quod prout
- 293 portantes: -te(nte)
Nothos: uentos
Cillenea proles: Mercurii
- 294 Iliapsus: tu
opact: inferis /5/
- 295 patruo: tuo Plutoni
aurs: mundum mortalium
- 296 Lalus: Laius; Laius
extinctum: illum Laum
nati: Ethio.
nondum: qui Laius nondum transierat
ripam Letohes fluii
- 298 lege: lege, elige pro duc extinctum o
Cillenea proles uel alter lege herebi, ex lege
eternaliter constituta in serui quia nondum ins-
tituerat profundis herebi potest inde reuerti in
mundum
- Herebi: inferni
nepoti: sue Ethiocli
- 299 germanum: Polinicum
argolleis: Adrasti
- 300 hospitilis: propter auxilia
quod: exilium fratris
cupit: Ethiocles
implus: Ethio.
aula: ab aula, regno arceat fratrem re-
mouendo
- 301 regni: Thebarum
inflicatus: negans
- 302 cause: erunt
dicam: tibi, alias ego insuper
- 303 paret: Mercurius; obedit
Atlantiades: uera et uos
dictis: preceptis
genitoris: Iouis
- 304 summa: summitate
- 305 obnubit: operit
temperat: splendorem solis; comperit
caput propter solis calorem
- 306 qua: uirga
- 307 suadere: inducere
qua: uirga
- 308 Tartara: inferni
umbras: animas
- 309 exceptus: Mercurius
umbra: aeris densus quodam modo dici-
tur ... celi
- 310 mora: fuit
Inane: uacuum aerem
uolatus: iter
- 311 designat: designando circuit
glo: circuitu
- 312 Interea...: 3m. capm.
- 313 Edipodionides: Poli.; Edipo ab
Edippe die, Dionides a Dione, Venere uel rege
Thebarum
- furto: secreta
pererrat: errando uagat
- 314 Aonie: Thebarum
animis: corde
debita: errata est
- 315 conclipit: Poli.
signis: celestibus
cunctantibus: morantibus
- 316 dies: per
noctesque: et per
- 317 utrum: Poli.
humilem: deiectum e regno
- 318 germanum: Ethio.
- 319 cupiat: si quando
luce: per pulcre deorum
- 321 attollet: attollere putat

- flatus: superbia
 ducis: Ethi.
 324 sedet: inscius animo
 Danaia: a Demne per se
 325 arrupto: arruto propter enclisis
 caligantes: obscuratas
 Mycenae: propter Atr. et Thi. in cena
 Thiestis
 326 perula: seu esset perua aliqua Hermis
 in dea infernalis
 Erinis: uel furia
 327 hac: sua
 328 Atropos...: hic describit iter Polinices
 Atropos: castellario
 Oglilis: Bacheis
 antra: regna Thebarum, antra ululata fu-
 roribus propter peccata regum et subditorum
 329 deserit: Polinices
 Bacheo: uino
 sanguine: uel de sanguine Bachi
 colles: Tebas
 330 plagam: regiones
 Citheron: mons
 331 porrigitur: Poli.; uadit
 lassum: transaptum
 aequora: mare
 montem: illum /5^v/
 332 preterit: transit
 arte: quod uix poterat ire super illas pe-
 tras nec attente nec...
 pendens: transit; Poli.
 333 Scirone: gigante
 Sillea: a Sillea filio Nisi
 334 purpureo: Niso
 Corinthon: collem uel montem uel
 ciuitatem seu regionem
 335 linquit: Polinices
 duo littora: propter Egeum et Ionium
 iter que sita est Corinthus caput Acaiae
 336 emeriti: non exercentis officium suum
 Febi: diei
 337 titanis: luna
 mundo: aeri
 340 pronus: somnus
 nutat: nutando secum, fert grata obliuia
 laborate iube mortalibus curis
 342 puniceo: ruficundo
 nubila: sed crepuscula nubila non pro-
 niserunt Phebo, iubar splendorem suum reditu-
 rum puniceo celo, die sequenti serenum
 344 repercusso: celo uel Febo
 crepuscula: prima pars noctis uel du-
 bietas inter die et noctem, in qua si celum rubet
 significat clarum tempus uenire; longa
 crepuscula magis longioris in se temporis ha-
 bentia et propter hoc intelligitur parum ante
 crepusculum et ad longa
 345 densior...: densior a terris quam un-
 quam fuerit
 perula: se a partida; perua nulli stelle
 non dans uiam obscuritas alicui stelle posse a
 mortalibus uideri
 flamme: stelle
 346 claustra: antra
 rigentis: curie
 347 Eolle: uentorum; Eolus rex uentorum
 sonat: propter uentos
 350 quisque: uentorum
 Hauster: ille uentus pluuiosus
 quos: imbres
 353 Boreas: ex quo fiunt grandines
 355 Nemea: silua
 Trenantis: mons in Laconia
 corderzina: uicina
 356 alta: montes
 357 Inachus: fluiuium
 Erasinus. flu.
 Arcthos: regiones illas
 359 more: quare omnia rumpent
 refusa: replena
 360 Lerna: palus; quod Lerna ueteri ueneno
 repleta et uenis antiquis a quo antiquis quies pre-
 cluse: at Hercules ydra occisa et cetera
 362 Inachia: ramos
 363 patuere: quod se posteritates euellerat
 ramos siluarum et Licei montes umbrosi nullus
 splendoribus solis sui per eum ab eterno nisi es-
 tici patuerunt quod fracti et arbores propter
 procellis
 364 ille: Poli.
 365 nubigenas: non ex partibus
 amnes: torrentes
 366 ante: per sonitum
 367 segnius: Polinices /6/
 369 haurit: assumit
 frater: suus Ethio.
 370 ac: pro quam
 371 terno: ura septemtrionis quo tempore
 ura amica est nautis...
 monstrant: cognoscitur quam uicina
 lucis
 372 Luna...: Comparatio
 374 summersa: latentia
 375 scopulos: proram scopulis; ipalage
 376 legens: transeundo
 cadmeyus: a Cadmo
 heros: Poli.
 377 accelerat: iter
 umbone: clipeo
 378 fabula: et manscens
 prono: forti
 uirgulta: arborum
 refringit: frangendo rumpit
 379 stimulos: audaciam

- uls: uolentia
timoris: sui
380 inachilis: Grecis
uicta: fugata
tectile: palatii
381 deuexa: inferiora
apex: auris
382 illo: ad Larissam
conclitus: Poli.
383 proxime: Iuno colitur
384 leuus: tua parte
uasore: igneo quo desiccavit stagna
illa
385 reclusis: semiclusis quod tempus erat
pacis
386 cernit: Poli
ac statim: statim
387 uestibula: porticum
388 acclinis: acinim, inclinatus uel stratus
postibus aule sibi incognite inuitat somnos suos
leues ad dura cubilia illius uestibuli .. an tua
390 medio: quod erat plus quam medii tem-
poris
392 diues aulis: progenitoribus
et utroque: patris et matris
393 inops: masculini
395 cui Phebus: cui Phebus Adrastus que-
sierat ab Appoline per oraculum quibus nuberet
has suas filias frendit sengere (sic) sui fuluo le-
oni, iste Adrastus nesciens inter feroci Amphia-
raum uatem petiuit qui nesciuit, quorum prior Ap-
pollo uetabat, quod ex tantum uoluit rem euenire
generos: generos exitiabile monstrum
quod prope illos sequuta est destructio sui regni
mox data fides illi responso appolinis ut infra di-
cetur.
396 aeuo: per tempus sequens uel dante tem-
pori congruo
397 setigerum: Tideus ...
fuluum: supuesta
ad: habentem
uentare: appropinquare
leonem: Polinicum
398 pater: Adrastus
399 uidet: quod significat rursum
400 parenti: Adrastrum quod iam non cogita-
bat ulterius
402 fraternal: Meleagri
Olenius: Olenius filius Oleni regis Ti-
deus /67/
406 ora: faciem
uno: cum Polinice
407 hospes: Poli.
408 hic: in hoc loco
ambobus: Poli. et Tide.
409 passi: non passi defendere s' a mala
nocte in sociis culminibus a illis porticis
413 exertare: -bat
laccessere: -bat
414 ille: Polinices erat
421 aliter: non aliter fiebat ab istis quam
quando tonanti Piseo Ioui sua lustra quinquena in
festa redeunt quod puluis ardet in face uirorum su-
doribus crudis
423 Pullus...: comparatio
teneros: delicatos
caue: theatri circuli
dissensus: luctatio; propter fauorem
diuersorum hominum
ephebos: iuuenes
424 concitat: transsigierat
excluse: auris; excluse a festo matres
filiorum uictoria prima ex uictoria illorum expor-
tant
premia: ex custodia filiorum
426 incurrunt: Ti. et Po.
uultus: utriusque
427 instat: unca manus
430 iuuenis: Polinices
431 rex: Adrastus
433 gressus: suos
magnis: propter magnas
435 lamque: Adrastus
ubi: postquam
luce: multa lampade uel duppleris (sic)
436 claustris: clausuris de aduerso limine
portarum aduerso et opposito portico ubi erant,
uel claustris pro locis clausis demoto aduerso,
opposito limine a claustris
438 uidet: Adrastus
que causa...: uerba Adrastrum
439 externi: forenses
audet: pro auderet
istas: rixas quas non facitis
440 inisse: commistuisse
manus: simul rixandi
442 ne: an
angusta: breuis
triste: usque adeo est an triste
parumper: miserum uel cciosum. uobis
parumque pati animo et somno uestris pacem //
443 prodite: manifestate
444 orti: estis
446 signa: uulnera
447 uix ea: uix ea de uix ipsi tuentes, in-
tuentes ea signa obliqua, respaturas obliquas fa-
ciei incipiunt conmixto clamore, confusis una,
simul uerbis clamare uel sic uix ea, dixerat rex
cum quanto incipiunt una simul comixto et cetera
tuentes intuentes obliqua in oblique una simul se
respicientes
448 una: simul
Achluum: grecorum
449 opus: est

- ipse: tu
 450 hec: uerba
 amare: crudeliter
 451 confudere: confuse dicebant uel protulerunt
 452 cupiens: ego
 mesti: mesti casus solatia cupiens quod
 Tideus cupiebat quiescere sub tecto illo propter
 mestum canum imbrium temporis peruersi uel
 mesti casus quia deferuit patriam monstrum apri
 gerentem... cupiens solacia inuenire ex obitu
 germani sui propter illum aprum interfectum et
 cetera
 453 Calydonis: apri
 455 tecto: mihi in
 celum: aerem
 prohibere: contradicere uel uetare
 Iste: est
 456 arguit: conuincit
 458 unaque: simul
 ferunt: dicunt homines
 Ciclopes: gigantes
 460 fas: proprium
 nobis: rationalibus
 461 quid ego: sed quid ultra dicam, uel quod
 debeo facere
 463 sanguis: si sagnius meus non hebet
 non debilitatur effetus incorruptus ab orto luctu
 et lacrimis uel dolore fratris mei mortui supple
 465 nos: de domo mea
 466 ille: Polli.
 refert: respondet Polinices
 467 cuntatur: aliis occursit
 proferre: manifestare
 precem: Edippum
 Adrastus: rex
 468 Immo... uerba Adrasti
 positas: depositis
 469 succedite: uenite
 tecto: laribus meis
 470 coeant: simul se tangantur uirorum
 dextre: uestre
 471 acta: facta
 473 meminisse: uos
 474 senex: Adrastus
 lunctis: Polinici et Tydeo
 475 fidem: amicitie
 quanta: ubicum fide.
 extrema: periculosa
 proteruo: crudeli
 476 Pentheo: socio
 uel: ac quanto
 476 Pilade: amico suo
 478 dictis: nostrum
 corda: iuuenum
 479 iam: parum est
 faciles: facti
 ut: compar(ati)o /77/
 480 superstes: superfluus flatus
 481 immoritur: recedit
 penates: ipsius
 482 hic: Adrastus
 lustrare: uidere
 483 uacat: intendit
 hulus: Polinici
 inanem: pictum
 485 illius: leones
 quem: leonem
 Teumesia: loca illa delectabilia
 486 Anfitrionides: Hercules
 487 Cleonel: a loco
 monstri: illius leonis
 488 terribiles: uidet exuuie terribiles setis
 et dente recuruo laborant ambire Tideum perlatos
 humeros exuuie dicti Calidonis honos
 contra: et uidet
 491 senior: Adrastus
 496 portendi: significandi
 uultu: completo
 497 ediderat: predixerat
 sic: ait
 498 Nox...: Adrasti oratio
 500 indulgens: concedens
 reparare: restaurare
 501 animantibus: animalibus
 ortus: cum a somno resurgunt animalia
 506 litabant: pro litabantur
 507 lustralibus: lustralia, quinquennialia
 509 fides: o Febe
 Tripodum: Tripodes erant scani ubi Si-
 billa extendebant folia lauri in quibus erant
 scripta responsa Apollinis
 510 deprendi: cognoui; deprendi et cepi
 deos, uoluntate deorum Fortuna a fortuna
 deos: presa deorum
 ambos: Tide. et Poli.
 512 canis: albis
 tepidi: dum extimuit
 libamina: sacrificia
 512 adolere: accendem
 lcta: pulsata /8/
 518 emunire: -bat
 inferre: -bat
 519 teretes: per politas
 leuere: -bat
 disponere: -bat
 520 uincere: asti serui uincentes tenebras
 incitas et tenentes torticios et lumina
 521 agressi: alii
 tendunt: extendunt
 auratis: de auratis cancelabris
 licenis: alibi
 522 his: alii
 labor: est

- terrere: assere
 ferro: uerba uolunt; uincula lignis sed
 non unde
 523 hie: aliis
 cumulare: est labor
 524 perdomitam: propter formam
 saxo: mole
 Cererem: panem
 Adrastus: rex
 525 obsequo: seruorum
 526 effultus: ornatus
 528 discumbunt: Prii. et Tide.
 fedata: maculata
 529 ignoscunt: precentes
 rex: Adrastus
 longeus: antiquus
 Acesten: quodam ancilla
 531 lecta: electa
 Veneri: matrimonio
 533 mora: fuit
 preceptis: Adrastum
 utraque: filiarum Adrasti
 534 arcano: secreta camera
 536 ferunt: ferunt equa ora, equale faciem in
 pulcritudine cum Pallis dea armisona et faretrata
 Diana sed non tantum terroris
 nova: fuit
 gelade: uir quibus illic
 538 hausere: -runt
 genas: gene hauserunt simul ruborem et
 pallorem
 539 sanctum: iustum
 redlere: -runt
 mense: prope mensas ordinatas
 540 signis: sculpturis
 541 Iasides: Adrastus
 542 Danaus: rex Graecie
 libare: sacrificare
 543 assueti: erant
 hec: pathera
 celata: occulta
 544 angulcomam: capillis serpentinis
 presecto: absciso
 Gorgona: Medusam
 collo: capite absciso
 545 ales: Perseus; alatus equus, Perseus
 auras: per aerem uolare uidetur equus
 ille Aletus
 546 exiit: uadit
 illa: Medusa
 ora: abscisi capitis
 547 uluo: fuluo
 548 Frigius: Ganimedis
 allis: Aquile
 549 Gargara: montes
 recedit: nota quod quos recedit Alctore
 uidet quin uideri quod terra recedat quando eleuatur
 in aere qui rura de caelum nudat (?)
 550 comites: Ganimedis
 lassans: latratu
 551 umbra: Gani.
 552 hanc: patu /BY/
 554 famulum: -or(umque)
 euincta: circumdata
 pudica: pudicitie
 555 fronde: lauri
 cul: Phebo
 557 Forsitan...: oratio Adrasti
 558 obtestemur: ob, pro causa pro qua uo-
 bis ob quam causam testemur, redamus honores
 sacrificii in testimonium
 559 animi: uestri
 inscia: mihi
 560 exercita: exercitio uexata
 cladibus: pestibus
 561 Argiua: Graecia
 litant: limbant
 562 cerulei: uirido
 sinuosa: curua
 563 terrigena: ex terra
 fitona: presentem
 deus: Apollo
 orbibus: circulus
 atris: nigris
 septem: quod septies in se met reuolu-
 tus errat.
 564 Delfos: insulam
 annosa: antiqua
 565 trisulco: quod ueloci motu lingue uide-
 tur operis tres linguas admodum uomeris habere
 567 percussit: interficiens
 568 dedit: postquam Phebus
 lugera: quia pro magnitudine centum
 iugera per extensus serpens montuus (sic) occu-
 pabat
 569 explicitum: serpentem ocisum exten-
 sum
 placula: penas
 cedis: dum Phebus occidisse serpentem
 intrans domum Creon et unam filiam suam ui-
 tiauuit facta pregnans, fugit timore patrem et in
 quadam silua peperit dans cuidam pastori puerum
 natum alendumque, puer mala cura pastoris a ca-
 nibus est deuoratus, unde mater ad patrem iuit et
 omnia clamauit, qui audiens filiam interfecit,
 unde Phebus deuoratione filium a canibus et obitu
 et cubine indignatus misit de inferis monster ha-
 bentem a pectore super corpus uirgineum ab infra
 serpentinum qui deuorabat de nocte pueribus in
 cunis matrum, unde Corebus et socii interfecerunt
 monstrum. Indignatus Febus misit epidimiam et
 omnes moriebantur ... noua placula
 570 perquerens: Febus
 tecta: de Graecia

- opulenta: non diuitis domum
 Crotopi: regis
 570 attigit: Febus
 hule: Crotopha
 primis: erat
 572 nata: per saluata
 573 intemerata: uirgo
 fidella: Febeia
 575 ut: postquam est concubium Febi
 577 Cinthia: Luna
 sidereum: pulcerrimum
 Latone: dea
 feta: pregnans enixa
 nepotem: linum
 578 pene: supplicii timida
 579 pater: Crothopus
 rura: siluam
 580 eligit: petens
 natum: suum
 581 montiuago: uaganti per montes
 582 non tibi...: apostrofat ad puerum natum
 583 dedit: tibi
 584 domus: dedit thoros
 arbutel: arboris
 ubi: corticis, nam cortice illa libri ab olim opperiebantur
 585 membra: tua
 586 pecori: est
 commune: a puero
 fata: quia diu illam larem sibi non concesserunt
 588 prolectum: puerum illum
 patulo: aperto
 celum: aerem
 trabentem: attrahentem
 590 dissipat: deuorat
 ut: postquam /9/
 591 genitorque: asperati genitoris
 593 teda: (*haud legitur*)
 pectus: ascissis uestibus pectoris
 594 confessa: delictum omne
 patri: suo
 motus: ad pietatem
 595 occumbere: mori
 Imperat: apostrophat ad Phebum de tardo amissu
 596 solatia: uindictae
 597 monstrum: illud
 Acheronte: inferno
 598 Eumenidum: Furiarum
 cul: monstro
 stridens: facies est et surgit
 599 eternum: dico Ethe.
 stridens: facies a facie siue capite
 uertice: uel a uertice, suo monte ueniens surgit
 600 ferrugineam: nigrarum admodum
 frontem: ferri iusus
 discriminat: corpus illud separat
 angula: serpens
 601 lues: fera
 squalida: obscura, putrida
 602 illabi: batur
 animas: sanguinem
 rcentis: infantes
 603 arripere: -iebat
 604 diuesci: -ebatur
 pinguescere: -bat
 luctu: dolore perentum infantium efficiebatur pinguis
 605 Corebus: Corebus de etc. fuit filius Crotopi qui prestans in strenuus animo et armis electis e numero iuuenum quibus de que postabita in spreta uita faciles est apti ad extendendum famat non passus monstrum quae obtulit se
 606 iuuenum: aliquibus
 primi: suppremi et maximi
 607 habita: spreta uita
 faciles: apti sunt
 608 obtulit: quod monstrum
 illa: lues
 nouos: pueros; nouiter nati in domibus infantes
 populata: predata
 609 lateri: suo
 parua: puerilia; paruulorum
 610 manus: illius monstri
 uitalibus: pueri uisceribus
 611 ferratque: de ferro
 ungues: monstri
 612 hule: fere
 latus: monster
 utrum: ille uirorum
 614 imas: interiore uiscerarum
 615 monstra: Corebus monstro interfecto illus reddit profundo loui in Plutoni habere et ad habendum sua monstra et furias
 616 luuat: Corebum
 617 morte: illi monstri
 uterque: uenitis
 618 tabo: sanguine puerorum
 619 qua: pluuiie
 cecidere: uirorum
 animi: pueri
 Inacha: Greca
 pubes: iuuentus
 620 post: quia nunc post magna... nunc post lacrimas pallerit timorum illius
 621 trabibus: hic in corpore monstri duris trabibus cum duris proterebat minutabat ictibus artus mortui sine anima. hoc facientes que erant uana solatia dolori illorum quorum affines erant deuorati ab illa, uel sic dico uana solatia dolori ad

- dolorem mortui quod nullus inest
solacia: sponicibus
622 protcrere: proterebant
623 occultare: -bant
potestas: poteras... non poterat Gre-
corum sanare
625 impaste: non paste, famelice
canum: illam, dent homines arui illam
sera... et uim carum inhiasse aperuisse fugi...
626 feruat: homines dicunt
627 seuler: seuior quam plus Febus insurgit
Grecos propter mortem adeptis quibus illius fere
ultriciis Appollini matris obitus
miseros: Grecos
fatis: propter mortem /9^v/
628 Dellus: aletes insula
insurgit: Febus
umbra: apud nos uertices ratione um-
broso bnte (sic)
630 arma: pestilentie sagittes
631 incendit: corrumpit
mictu: aere corrupto uel infacientia in-
fecta
632 labuntur: moriuntur passim homines
sororum: *haud legitur*
633 ense: suo
metit: secat
urbem: umbris
captam: captam urbem Crotophi regis
manibus ad umbras seui urbis...
634 querenti: petenti; querent duci Cro-
topo que natura esset tante pestis. Idem autor...
respondens iubet iuuenes grecos ire inferias effi-
cia mortuorum ut sacrificia ornent monstro prop-
ter omissu monstrum. dico: illos iuuenes incese
potita cede ipsius
duci: crotopo
leuus: sinister malignus
635 ignis: pestilens
636 Paean: Febus
cruento: uirium
637 inferias: officia mortuorum
638 fortunate: o Corebe
649 diem: famam
pla: ualde nobilis
arma: pro salute patrie
640 oculis: celans
morti: pro patria
641 cominus: prope
ora: aperta
ferens: uultum accendens
templi: Phebi
642 constitit: stetit
sacras: Febi pias uel execrabiles
asparat: exasperat
iras: Febi idem suas in iratum Febum
643 id: nec aliquis
- Thymbræe: Phebe
supplex: ego
penates: templa tua prope indulgentias
644 pietas: patrie
646 nefas: monstri
quem: me
atris: aere obecuro
647 squalente: corrupto
nigra tabe: Corobi uenenosa peste
sinistri: si iusta Poli corrupti seris
648 inique: Febus
Poli: aegis
monstra: talia
magnis: diis
649 cara: est atri
orbi: quam mors monstrorum
650 mors: adeo uana est
651 diuum: id fecisse
652 satis: morti
prestabat: melius erat
653 cordi: tibi est
domorum: Argolicorum arua omnes
clause propter epidimiam
654 ignique: inflammatio
cultoribus: fabri
655 luet: ardet
ager: *haud legitur*
657 uota: preces mee
658 moue: in me
animam: me
659 leto: morti
660 pallidus: pallidis morte frustra
661 globum: pestem
dum...: non
merentes: sed meritus
662 ardentem: arantum
reuerentia: quod reuerenter ibat ad ce-
dem
uiro: dispersi Corebo
submissis: placat
663 mala: uerba sunt Febi... /10/
665 diffugiunt: ?
666 exoratus: exauditur
stata: tu, stata
668 vos: Dione
progenies: est uobis
671 tu: o Poli.
673 hismentus: Poli. thebanus
675 Non super...: oratio Polinici
honores: non debes ter manifestare
domum meam sceleratam; dum fuerit sacrum
679 cure: tue; piem ne offendat audientem
682 hospitilis: hospitato pietates
quid...: oratio Adrasii
683 auersum: que de non sunt tamen remote
Micene a Thebis quin scideus
684 regnum: Thebanum

- furias: infernales
 oculos: Eidippi euulsos
 pedentes: Oedippi
 685 siquis: a quiquis
 seilibus: septentrio
 horret: prope frigus
 686 Gangen: flumen
 intrat: nouit; que cum Sol occidit mane
 ebullit et nigrescit merides nouiter regnum etc.
 689 multum: propter Pelopem Enealum et
 Atrenem
 693 languet: occidit
 portitor: Boetas siue arrophitax
 695 Latoidem: Phebum
 696 Patanea: a Pataris insula
 698 amoi: quorum Febus dum sequeretur Cas-
 taliam puellam illa se insontem in quo uitam no-
 menque reliquit propter uota non seruata a precem
 699 fama: est
 700 ingratis: Troianis
 molares: propter uota non seruata a
 parte...
 701 Latonius: Pheous /10^v/
 702 Cynthus: mons
 et: seu
 assiduam: instabulum
 Delon: insulam in finem iuuat te isse in
 ceo
 703 teia: seu sunt
 lentandus: a longe
 hoster: quod sapiens an tempore prius
 quam telo hostis cum suis illos ferit
 et: seu
 704 etherel: celestes dum omnes ex uno
 tibi concesserunt dii
 705 florere: te eternaliter et diem iuuenis
 fieri seu et
 706 Parcarum: furiarum mortes temporales
 amentus
 ultra est: quod maris est quam pre-
 nosse
 quid uelit petere
 707 summo: seu tu es doctus omnia
 quis: sit
 letifer: mortalis; mortalitatis
 annus: quis letifer pestilentis annus
 708 bella: doctus
 populus: ominent
 cometo: illa stella aiutantis (*sic*) regna
 comete illum
 709 Friga: tu friga per Frigia; Marsides
 matris: tue
 honor: ad honores quod interpellauit
 Latonam de strupto
 710 terrigenam: de terras
 Tityon: gigantem
 extendit: enandas; mittetis in inferno
 damnauit per semper siue iec. / cultrix rostro co-
 mendat
 711 iuridis: ille serpens
 mater: Niobe
 712 horrult: timuit
 pharetris: sagiptis
 713 lelunum: famelicum
 714 profanis: quis numquam atigit
 715 fastidia: stercora
 716 adsis: omnes nati supera dicti reguntur
 ab ...illo assis
 memor: Phebe
 hospitii: nostri
 Iunonia: ubi Juno colitur
 arua: Syrocia
 717 dexter: propitius
 seu: si ames
 718 seu: si tibi
 prestat: magis placuit uccari
 719 Perseu: libici axi eo iuctore
 720 Mithram: quod in Egipto depingeba-
 tur... superimponens Io uacce reluctariti Mitras
 tortuosam cuius cornua significant Lunam Osiris
 uero Phebum seu solem

APENDICE 6 BIOGRAFIA DE ESTACIO POR JUAN DE ARJONA

La vida de Estacio Papinio.

Escrivieron con variedad la vida del poeta Estacio los que la tomaron a cargo y a sido dificultoso recogerla de algunas de sus *Silbas*, de adonde se tiene noticia de su patria y linage, exercicios i amigos que tubo y obras que compuso. Entre ellas fué la más célebre la *Tebaida* que oy se ofrece traducida. El deseo de quién se a ocupado en ella a sido dar a conoçer en España a este famoso poeta sino de que le conozcan todos los que profesan erudición y de que en las escuelas le traten los estudiosos y para ymitar la gravedad de su estilo, dulzura y honestidad de palabras. Dirase lo más verdadero que de su vida se ha podido averiguar, haziendo con referirlo un dom[...] en su alabança, lo qual a parezido no [...] alegaciones en latín si no fueren [...] supuesto que el uisinio que se tiene [...] historia y dificultades della al [...] /1*/ lengua latina.

El doctíssimo Poeta Plubio Estazio Papinio dixo el Dante que avia sido natural de Tolosa engañado con el nombre de otro Estazio Rethórico Tolosano que florezio en los tiempos de Nerón, de quién haze memoria Eusebio. Fué Estacio natural de Nápoles, lugar que fué sepultura de Virgilio, de adonde él confiesa en una *Silaba* que tomava aliento para cantar y dignamente se podrá dezir que de las çenizas de un fénis nació otro en quién se continuó el prinzipado de la poesia. Ninguno de los Poetas antiguos ni modernos (dize Scalígero) que fué tan çercano a Virgilio como Estacio ni que lo fuera más sino ubiera afectado en concederle más que después de Virgilio Estazio fué el que merezió llamarse Prínzipe de los Poetas Griegos y Latinos i confiesa aver hecho mejores versos que Homero exçediéndole en muchas cosas y que entre innumerables Poetas fué tan agudo [...]mo pudo llamarse segundo i siempre le [...]imo y artifizioso. [...] nuestros tiempos le llama su [...]do Poeta en que parece que de in/2/tento estos dos autores satisfazen al juicio de Marulo referido por Crinito en que dijo que los versos de Estazio eran duros y hinchados.

Este nombre Estazio dize A. Gelio que antiguamente significava condición servil i con él solían llamar a los esclavos qual fué Estazio Secilio poeta cómico, más ésto era siendo el nombre propio de alguno, pero siendo sobrenombre era denominación honrrca i dignidad llamarlo, como en España Fulano Morillo, o Galeote, o Ladrón, que de nombres de mal sonido se convierten en apellidos de honor. Así el propio nombre de nuestro poeta fué Publio i el sobrenombre Estazio Papinio. Por ignorar estos tres nombres un nezio crítico de este tiempo corrigió en la margen de un lusto Lipcio donde estava citado Papinio i dixo que Lipcio avía errado porque aquella autoridad no era sino de Estazio.

El Padre de Estazio se llamó del propio nombre que el hijo, y su madre Agelina, ambos de generazió noble i naturales de Sela o Sila, lugar de Epiro i de la semejanza que en los dos nombres

tuvieron y aver sido ambos Poetas y naçer el padre en Sela y el hijo en Nápoles se dixo que estas dos çiudades /2º/ avían competido por ser patrias de los Estacios a quién satisfaze el nuestro en una *Silva*. Más este honor le devió de querer dar la antigüedad por dezir que compitieron por ser su patria como las siete çiudades de Grezia por Homero, cuios nombres comprehendió en un sólo verso Sanaçaro. Vino de Sela a Nápoles el padre de Estazio y en ella leyó poesía, i después en Roma siendo siempre estimado por sus letras, especialmente del emperador Domiziano, de quién fué Maestro y le coronó de su mano en premio de aver vencido en los Juegos poéticos del monte Albano, y le hizo otras merçedes con que se restituyó la nobleza que tenía en Sela, que por aver entrado pobre en Nápoles estava escacezida.

Ynstituyó prinzipalmente a su hijo en sus buenas costumbres i letras i después de aver enviudado de Angelina no se volvió a casar y murió de sesenta y cinco años de una enfermedad softolienta que llaman letargo. Enterrólo Estacio su hijo en una heredad que le avía dado el Emperador en el monte Albano, y allí /3/ estuvo retirado Estazio sin componer versos por sentimiento de su muerte, que después celebró con un *Epicedio* donde refiere lo que se a dicho y otras muchas alabanzas llamándole sabio, docto, astrólogo, poeta lírico, trágico, elegíaco, heroico, aunque oy no ay notizia de ninguna de sus obras y últimamente confessa de sí que las Musas le concedieron ser poeta no por grazia sino por naturaleza, por ser hijo de tal padre. Del sentimiento que tuvo de su muerte advierte Domizio que se desbeló tanto Estazio que no durmió en siete días y noches, a cuió fin hizo la *Silva del sueño* que se sigue al *Epicedio*, tan grave y elegante que en solos diez i nuebe versos que tiene la celebra Escalfigero por heruditíssima y ameníssima.

Comenzó Estazio después de la muerte de su padre a exercitarse en el estudio de la poesia, y en poco tiempo se hizo célebre por que demás de ser de agudo ingenio fué en componer facilísimo, alávase él en la dedicatoria del primer libro de las *Silvas* de aver compuesto en dos días el *Epitalmio de Estela*, que tiene 282 versos, y la *Silba del baño de Hetrusco*, que tiene 66, en el tiempo que duró una cena /3º/ en que apenas avía tiempo para escribirla y con la vehemencia i calor poético que tubo en estas ocasiones para celebrar las de sus amigos se hizo amable de todos: fueron sus más íntimos Anuncio Stela, a quién dedicó su primer libro de *Silbas*, Poeta entonces tan insigne que dize Marçial que no fué menos célebre Padua por aver nazido éste en ella, que por Tio Libio que la ilustró con su *Historia* i en otra parte alavándole de tan ilustre poeta como cavallero le dice que sus versos eran tan preciosos como los diamantes i piedras de sus anillos. Otro fué Putilo Galo, que fué presidente de Domiciano, i Marselo Vitorio, a quién Quintiliano dedicó sus *Retóricas*, i Magximo Junio, en cuió parecer sacó a luz la *Tebaida* y otros doctos varones de aquel tiempo que le tubieron en grande estimación, principalmente el emperador Domiziano, que le onrró con su messa en un banquete que hizo a los cavalleros de Roma ygalándole con ellos, de que agradezido Estazio hizo en alavanza del emperador i del convite la *Silva* segunda del libro quarto, intitulada *Eprilis en Eucharisti(r)on*, Valerio Magximo /4/ Libro secundo capitulo primero dize que en los convites solemnes de los antiguos, llamados *Charistia*, no se avian de hallar sino solos parientes del que convidava, de dónde se infiere quanto le ygaló a sí el Emperador en darle su mesa. Y en el çertamen poético que el mismo Emperador instituyó en honrra de la diosa Minerva que se celebrava cada año en el monte Albano según Alexandro (Ab Alexandro) i el Estacio en una *Silva* salió tres veçes vencedor i fué coronado de la mano del César.

Cosa es particular lo que advierte Radero sobre Marçial que dize que consta de in[p]cripciones antiguas que Estacio venció en este çertamen de Minerva siendo de hedad de treze años. Entre otras merçedes que le hizo el Emperador le dió una heredad en el monte Albano, que fué donde sepultó a

su padre i familia, como él lo dize en el *Epiçedio* alabando su bencimiento, de que se infiere la excelencia que tubo entre los poetas de su tiempo, que fueron Silio Ytálico, Balerio Flaco, Marcial i Jubenal, los quales es de creer que por liasonja del emperador /4v/ saldrían al certamen de Minerva y por ventura por aver sido venzidos los dos postreros o de invidia de ver premiado a Estacio no le fueron amigos porque el uno no le nombra en el cathálogo que hizo de los poetas de su tiempo i el otro le muerde en una de sus *Sátiras* diziendo que el día que Estacio prometió de recitar su *Tebaida* se alegró toda la ciudad con el buen nombre que de él tenían. Y ubo general concurso llevándose los ánimos de todos con su dulzura más que siendo oyda con grande aplauso del vulgo no contento. Y Estacio dió alto a éste con su opinión i de ay vino a empobrecer tanto que comía de sus versos i que vendió para remediar su neçesidad la tragedia de Agabe a un representante llamado Paris i que éste por ser privado de Domiciano le negoció por favor el precio de los çertámenes que se a dicho, dando a entender que sin mereçerlos, en que se conoze bien la pasión del satírico, pues no pudo decir mal de Estacio sin alabarlo. Y lo que es recibir preçio por versos no tiene número los que lo an hecho, y el mesmo Estacio lo /5/ confiesa en la *Silva Protrepicon ad Crispinum* diciéndole que de él sólo no lo recibirá por los versos que hiziere en su alabanza.

Escalígero sobre Augonio siente de este lugar de Jubenal que Estacio recitó su *Tebaida* en el Certamen Capitolino que instituíó Domiciano en que competían poetas y retóricos, i que con ser historia tan deseada i oída con tan particular afzióñ de todos se quebró la caveza en recitarla y al cavo no contentó i otros le ganaron la corona i que esto fué decir Jubenal fregit sub selia versu, i que el mesmo Estacio confiesa aver perdido en aquel certamen, más engañase Escalígero que no fué recitada la *Tebaida*, pues aún no estava compuesta, porque en la *Silva* tercera del libro quinto se disculpa con la ocupación de estarlo entonces compuniendo y ser tan grave i difícil la materia que pudo por causa inferior dejar de tratar alabanzas de Júpiter, en lo qual tanto más queda encañecida la *Tebaida* i en nada deslustrado su ingenio.

Casóse Estacio temprano y por amores con Claudia, hija de Claudio Apolinar, natural de /5v/ Nápoles, viuda de un músico o ministril, de quién ella antes tenía una hija. Amó a su muger castísimamente, sin divertirse a otra en veinte años que estuvo ausente de ella, como consta de la *Silva* que le hizo, donde la celebra por de grande ingenio i digna de tomar parecer della en los versos que componía. No tubo hijos i adoctó uno que murió muy niño, de quién no se save el nombre ni él lo dize en un *Epiçedio* que hizo a su muerte, aunque lo levantó del suelo en sus manos, no siendo su madre libre, que fué ceremonia de reconocerlo por propio i en treinta días que estuvo en sus obsequias se abstubo de hazer versos graves.

Entre las obras que compuso y se hallan oy acavadas fué la principal la *Tebaida*, poema ilustrísimo que contiene la historia y guerra de Tevas, que de todas la de Greçia fué la más antigua y, segun Lucreçio, tan çercana a los principios del mundo que no le parece que hallavan otra materia más antigua de que escivir los poe/6/tas sino de ella y de la guerra de Troia, i por estar esta historia tan rebuelta en las tinieblas de la antigüedad confiesa Estacio que se aiudó del ingenio de su Padre en la avenguaçión della. Siguió en en argumento a el poeta Antímaco, imitándole en muchas cosas i huyendo su proligidad, porque aunque este poeta fué tenido por uno de los heroicos, y en tiempo de Quintiliano le davan el segundo lugar entre los Çélegos. Escrivió la historia de Tevas tan a la larga que antes de hazer alarde de los Capitanes compuso veinte i quatro libros a este intento. Avia escrito Homero la embajada de Anphiarao al infierno i, en tiempo de Augusto Çesar, Póntico poeta compuso una *Tebaida* referida de Propercio en dos *Elegias*, Eurpades poeta, Sopholles la de *Antigone* i otra que llamó *Epidoro*, como celebrada de Çicerón en el *de Senetue*

porque siendo abisado Lofodes de sus hijos porque governava mal su casa por divertirse en el estudio de las tragedias reñtó delante de los juezes la tragedia de Edipo, que entonzes avia compuesto i por la gravedad i doctrina della fué asuelto de la acu/6^{va}/sazió. Séneca el menor escrivió otra tragedia de Edipo, i la que llaman *Thebais* se le atribue falsamente, según Bernaçio, por ser de maior espíritu que el de Séneca i no es tan clara la luz de el mediodía, dize, como es esta tragedia mejor que quantas oy se hallan Griegas y Latinas. Tiene la poi (sic) de un poeta incógnito i no me maravillaría que fuesse de Estazio.

I la que Jubenal satiriza con título de *Agave*, que fué madre de Pentheo, Rei de Thevas, a que se persuade Marsinelo sobre este lugar, i porque esta tragedia *Thevais* no sólo se parece en el estilo al de Estazio, más toda ella es un breve sumario de la *Thebaida*, y no ser de Séneca está claro por lo que se contradize a la otra que hizo Séneca de Edipo, donde introduce a Jocasta que se mató luego que Edipo se sacó los ojos, y en la *Thebais* está Jocasta viva hasta la guerra de Thebas que fué años después, que no hiziera Séneca por ningún modo si ubiera compuesto las dos tragedias. Al fin, por la contradizió con que estuvieron desta materia los antiguos, no pudo Estazio sin mucho trabajo // escrivir la *Thebaida*, y puédese dezir que él sólo fué el primero que publicó esta historia, mostrándose en ella ingenioso i baronil poeta, que excedió en todo a los que antes dél auían escrito, y no dexó lugar para los que después de él escriviesen. Comenzóla a escrivir rezién casado i acabóla en doze años, como se refiere en el fin de ella, aviéndola enmendado con mui estrecha censura por el juicio i parecer de Máximo Junio, como queda dicho. Hallóse en la *Thebaida* tan elegante erudizió, estilo tan grave i sentenzioso, latinidad tan pura, adornada de maravillosas comparaciones, que es imposible ser imitada i difícil de ser traducida.

Luego que la acabó Estazio comenzó a escrivir la *Achileida*, y por su muerte temprana se quedó en los dos primeros libros, aunque algunos dizen que la acabó i con la antigüedad se la perdió. Contiene los hechos de Achiles, aquellos particularmente que no tocó Homero i le sucedieron en su primera edad, estando en la isla de Sciro en ávito mugeril entre las hijas del rei Licomedes, de // adónde le sacó Ulises para la guerra de Troia, en la qual debajo de la doctrina del centauro Chirón que fué su maestro, preiende Estazio pintar lo que se a de tener con un Príncipe en sus tiernos años, exerçitándole en cosas que le hagan apto para la guerra, como son los exerçijos de correr, luchar, saltar, nadar, i el de la caza, y sus asechanças que no perdona a la salud ni al sueño, i son disposiciones para formar un capitán valeroso como de el hiço Homero. Suplido Estazio en esto, i escusándolo en que faltó el poeta Griego tomó por motivo las hazañas de un manzevo llamado Crispino, que de edad de diez i seis años fué escrito para la guerra. Y en una *Silva* le dize que le tendrá por exemplo de la *Achileida*. En este poema ay quién diga que se mostró más docto que en la *Thebaida*, descubriendo espíritu i vena más copiosa, pero, como obra no acabada, no se le da tanto nombre. La una i la otra dedicó al emperador Domiciano, reverenziándole como a deidad, o por imitar // a Virgilio que hiço lo mesmo con Octaviano Augusto, o porque Domiciano, según Subtonio, se hacía llamar Dios y señor, y que entre los dioses le pusieron estatuas mandando expresamente que fuesen de oro o de plata, i de tal peso como la que çelebra Estazio en su primera *Silva*.

Escrivió demás de esto çinco libros de *Silvas* alavadas de muchos, y no poco de Augusto Policiano, poesía a quién conviene este nombre, según Escalçero, porque en Griego *Silva* significa materia por la mucha que ofreze esta compostura con su variedad para diversas cosas, y así comprende los *Epitalimios*, *Geniales*, *Imnos*, *Peamnes*, *Panegricos* y otros géneros de versos laudatorios y pastorales, por cuja raçón tanvién se llaman *silvas* los bosques porque con abundancia pro-

ducen tanta diferencia de Arboles, que son materia útil para muchas cosas, y así el ingenio del poeta naturalmente fértil, inçitado de un calor repentino nunca se halla faltar de materia /8º/ para celebrar las ocasiones que se le ofrecen por varias y desiguales que sean, mostrándose a veces tan florido en escribir Ramadas de Pastores que las haze dignas de Alcázares de consules, como lo prometió i supo hazer Virgilio, pues vemos que en los bosques no es menos útil y agradable materia la yerva que sólo cubre la tierra, que los árboles grandes y desiguales que la hermosean con amenidad, i así justamente a la abundante estilo de esta compostura llamaron *Silvas*. Las que compuso Estacio fueron todas treinta i dos, y si bien él confiesa en la del baño de *Hurusco* las hacía por recreacion i entretenimiento del trabajo que tenía en la *Thebaida*, haciéndolas inferiores a ella, es empero poesía grande heroica, varia en materia i en que ninguno le igualó ni pudo tener competidor, i el sólo se excedió a sí mismo, como dixo Poliziano, y Apolinar, que en la más breve compostura de sus versos pintó los preciosos y floridos /9/ prados de sus *Silvas*.

De todas estas obras consta no sólo el feliz ingenio de Estacio, más en lo moral resplandece la virtud i modestia que tubo, y parece creíble lo que dijo el Dante introduciendo a Estacio en el *Purgatorio*, que él mismo confiesa aber sido christiano i bautizándose, antes que acabara la *Thebaida*, i tan aficionado a esta religión, que favorecía ocultamente a los que en su tiempo la seguían, sintiendo sus martirios, i que no se descubría de temor, i que se inclinó (dice) de esta piedad movido solamente de los versos de Virgilio en la quarta egloga:

ultima cum ei venit ian carminis etas
magnus ab integro seclorum nascitur ordo,
ian redit et virgo redeunt Saturnia regna,
ian nova progenies caelo dimititur alto.

Cosa savida es que estos versos i casi todos los de esta egloga osurpó Virgilio de los de la *Sivila Eritea* llamados acrósticos, i que no sólo en alegoría sino literalmente los entienden de la persona de Christo Eugenio y San Agustín, permitiendo Dios ser alavado de un poeta que, aunque gentil, mereció el nombre de Príncipe /9º/ de los Poetas Latinos, i que le llamó San Hierónimo sin Christo Christiano, y así no será difícil de creer que Estacio se moviese a serlo por averlos leído i entendido así, pues también Lilio Gregorio en sus *Didlagos*, alegando unos *Anales* suyos, dice que Secundiano, ciudadano de Roma, y Veriano, pintor, i otro Marselino, varón docto, tratando del entendimiento destes versos y no dándoles otro más verdadero que el que se a dicho, se convirtieron a la fe siendo jentiles, i que el Pontífice Sisto primero los baptizó i murieron martirizados después por el emperador Valeriano.

De la muerte de Estacio no ay cosa cierta, algunos dixeron, según Crinito, que Domiciiano le mató con el buril que tenía para escribir, más no se persuade por las lisonxas que siempre hizo a este emperador celebrándole en todas sus obras como se a dicho, i más cierto parece lo que dixo Calderino, que murió en su patria Nápoles pobre y desfavorecido del emperador, testimonio de aver sido gran poeta, dejando enriquezidas aunque viudas a las Musas, Cleo y Erato, que /10/ le inspiraron a tan ilustres poemas.

Las alegaciones de los lugares que se citan en esta vida de Estacio.

Fué natural de Tolosa, Dant. *can.* 21 de la 2:

tanto fu dulce el mio vocal spirito
que Tolosano asemei tras se Roma
dobe mortale tempie ornardi mirto
Stacio dilda la gente anchoi mi noma
cantai de Theve et poi dil grandi Achille
ma cad de invidia con la segunda soma

Julius Escalig., libro 6 capit° 6 de *arte poetica*, que fué cercano a Virgilio:

ceterum maximus ille ut dicevamus poeta
cuius nomen saut quaquam tam frivolis ...ria
recesibus obscurari decuit multis perfecto locis
nulli poetarum secundo neque ullus veterum
aut recentiorum propius ad Virgilianam
maiestatem accedete baluit etas propinquar
futuros itam prope esse noluiset

Scaligero *ibidem* que no fue hinchado:

Grecule quidam eum tanquam tumidum dagnarunt (*sic*) sane quem tumorem
dicant nescio.

Ludovicus Vives in *egl.* 4 Virgili, que se entiende de Christo:

Itaque omnia sunt de Christo, de quo et nos interpretavimur, et benedicimus
suo domino posesione taceant impii nan ulli simplici verioris sensu absque
ullis omnino alegoris de nullo presus alio pos inteligi que hic diciturque de
Christo.

/10°/ Calderinus. que murió pobre i desfavorecido en Nápoles:

Principis animo in abaritam rapinamque versorum et necessariorum egens in
patria mori.

El comosa (*sic*) de Estacio en la *Thebaida*, libro primo, *Silva* 5:

Paulum arma noçentie Thebe
ponite, dilecto volo lascivire sodali
et inde dum nitidis canimus Germantia xasis
balnea, dumque procas mirtis heredisque soluta
fronte, verecundo Clio mea ludit Hetrusco.

La musa de Estacio en la *Achilleida* es Erato, libro 4, *Silva* 7:

Iam disilato satiata campo
fortis hercis Herato labores
difert adque ingens opus inmemores
contrahe giros.

357

ILUSTRACIONES

- P** codex Parisinus 8051 (Puteaneus) saec. IX/X
 ceteri codices aut omnes aut omnes praeter eos qui separatim laudantur
- D** codex Collegii S. Iohannis apud Cantabrigienses D 12 saec. X/XI
N codex Genauensis Bodmerianus (olim Cheltoniensis) saec. X/XI
r codex Bruxellensis 5337 saec. XI
Θ codex Matritensis 10039 saec. XI (8.739-12.819)
δ codex Parisinus 8054 saec. XIII
O codex Collegii Magdalensis apud Oxonienses Lat. 18 saec. XII
- f** codex Monacensis 6396 saec. XI
M codex Medicus plut. 38.6 saec. XI
V fragmentum Vindobonense 15480 saec. XI (2.414-446, 448-80, 3.1-27, 30-61, 268-335, 472-539, 4.144-280, 7.21-52, 56-86, 10.221-46, 255-81, 11.573-605, 607-761, 12.2-34, 36-68)
- L** codex Lipsiensis I 12 saec. XI
- μ** codex Monacensis Clm 512 saec. XII
ν codex Monacensis Clm 19481 saec. XII/XIII
- C** codex Casselianus 164 saec. XI
Q codex Parisinus 13046 saec. X
- B** codex Bambergensis Class. 47 (olim Lat. M IV 11) saec. XI
b codex Bernensis 156 saec. XI
- T** codex Parisinus Nouv. acq. lat. 1627 saec. X/XI
W fragmenta Vigorniensia saec. X/XI (2.70-469, 10.753-11.100)
r codex Rolfensis Mus. Brit. Reg. 15 C X saec. XI
- Ranunciantur.
- S** codex Parisinus 13046 (Sangermanensis) saec. XI
K codex Guelferbytanus (Gudianus 54) saec. XI
g codex Leidensis 374 saec. XI
A fragmentum Lipsiense I 12 a saec. X (4.352-753)
Jrg. Monast. fragmenta Monasteriensia Devckii saec. XII? (3.334-473, 693-4.97, 379-520, 725-5.4)
Jrg. Werd. fragmenta Werdensia saec. XI (9.235-304, 726-56, 761-91, 865-10.12, 298-368)
Jrg. Dessau fragmentum Dessauense saec. XI (9.290-353)
x fragmentum Londinii Gothorum saec. XI/XII (7.693-777)
ς codices recentiores
Σ scholia uel scholiasta, laudatur imprimis *Lactantii Placidi qui dicitur commentarius in Statu Thebaida recensuit Ricardus Jahnke*, Lipsiae, 1898
Σ *Valenc.* codex Valentianensis 394 saec. VIII/X

1. *Conspectus siglorum* de la edición de Hill (1983).

abcdefghijklmnopqrzstuxy

z q; p p 93)

3. Alfabeto del copista del manuscrito I (f. 30^v).

a b g
d r

4. Ductus de letras características del copista de I (f. 30^v).

act: amillo quilibet morte laboris
inceptu...
anr: mens: colloqu...
art: sine p...
ces aut o...
50

5. Angulo de escritura del copista I (f. 30^v).

c. sub'ignos tunc felicit' arx;
 f. ama e' defensor acie f' busta pium
 | N. unius heredis sed fundasse nepotes.
 f. ama minor factis; ipsos na' credere digni
 c. diolas toll' q' b' h' p'ra sap' arbore

**PRIMI SYRACUSI STACIUSI TOBATO
 LIBER; EXPLICIT;**

6. Fragmentos de texto del copista I (ff. 44 y 45^v).

d. ...
 c. ...
 f. ...
 c. ...

7. Texto con correcciones de I¹ (f. 44^v).

[Fragmento de texto con correcciones]

[Fragmento de texto con añadidos]

8. Fragmentos con añadidos de I² (ff. 41^v y 31).

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

z y x w v u t s r q p o n

abcdefghijklmnopqrstuv

9. Alfabeto del copista de manuscrito H (f. 21).

a b c d e f

10. Ductus de letras características del copista de H (f. 21).

At uerius harmonie memorat etbas q̄ tuctur
Tunc duo discentis pugna p̄lagia uates
Explorent duos. cernit q̄ instar furung
Cruel p̄lo strages. & dicant m̄llat
The ferus insitit aparicus bellid q̄ lacetit
Desferunt. Runt q̄ deos socios q̄ fatigat

45°

11. Angulo de escritura del copista H (f. 21).

C. ant' ignosce tunc felicit' ar;
 F. ana e' defensor acie p' busta p'm
 N. uminus hercules sede fundasse nepotes.
 F. ana minor factis; Ipsos na credere dignu
 C. diabolat vell' qb' hostia seip' ostendit

**INCIPIT SYRACUSANUS STACII DE IULIO CAESARE
 LIBER, EXPLICIT.**

6. Fragmentos de texto del copista I (ff. 44 y 45v).

d. ... cepit euncto ...
 C. ... damo ...; Kubu ...
 H. ... lacrimis. Jutta ...
 C. ... queris ...

7. Texto con correcciones de I¹ (f. 44v).

[Fragmento de texto completamente ilegible]

[Fragmento de texto completamente ilegible]

8. Fragmentos con añadidos de I² (ff. 41v y 31).

Dic age: qñ tuq' alacry' afflig' undiq' ^{qz tua uita nos stoz expulit}
 Que dom' aut tellus aiām quib' ^{dueris natiōib'} ~~habetis~~ astris?
 Dic quis & illa put' neq' eiz tibi numina longe ^{stare tua}
 Transierit fortuna licet, maior qz p' om' ^{uulduz}
 & angustis ^{nobilitate} & afflicto spirat reuerētia uultu. ^{sup'}

12. Fragmento de texto H con correcciones de H² (f. 42).

[Fragmento de texto muy oscuro y difícil de leer, con algunas palabras reconocibles como "exanqua" y "ligno"]

or uias
 y hartas ^{q' no tūcū sufficiunt et cetera}
 putatis ^{quon excedunt d' mōd'}

Nonni māt' culb' nā arigie
 sūt ap' nāb' rel' op' nēsi
 usq' cūba?

Sed expositula nublata
 no p' m' t' uis p' h' o' i' n' h' e' z
 .. d' d' d' d' e' s' u' i' c' e' d' i' t' u' s' u' i'
 p' m' e' t' o' a' l' o' .. d' e' s' e' r' u' i' t'
 p' r' o' u' i'
 d' i' s' i' s' e' t' a' r' i' s' q' u' i' n' g' i'
 f' i' t'

13 Texto con diversas glosas H² (ff. 8, 113^v, 21 y 5^v).

A postq' alterno ceciderit uulnē fratres
 Atqz Creon deflex' p' d' luit iusta m' t' o'
 Busta negans uirtis: at quid fama pūget
 Querere dū matre' p' c' a' p' s' i' m' b' r' a' s' u' o' r' a'
 Atqz argu' s' u' o' p' p' u' l' i' n' i' a' s' a' m' a' t' i'
 Reperit. a' n' a' g' o' n' e' e' t' h' i' o' d' i' s' f' u' e' r' a' p' i' a' g' o' n' i'
 A d' u' e' r' u' t' i' g' n' a' r' e' a' i' a' f' u' n' e' r' a' p' l' a' n' t' a' t'

14. Texto del argumento XII añadido por H² (f. 124^v).

LIBRO DE

LAS GVERAS

de Grecia contra Thebas por
el gran Poeta latino, traducido
de latin en Castellano

por el licenciado

Arjona

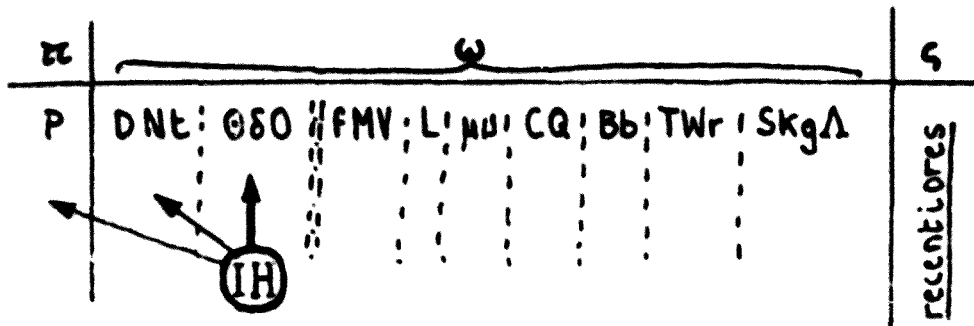


AR. G. V. M. E. N. J. O. D. E.

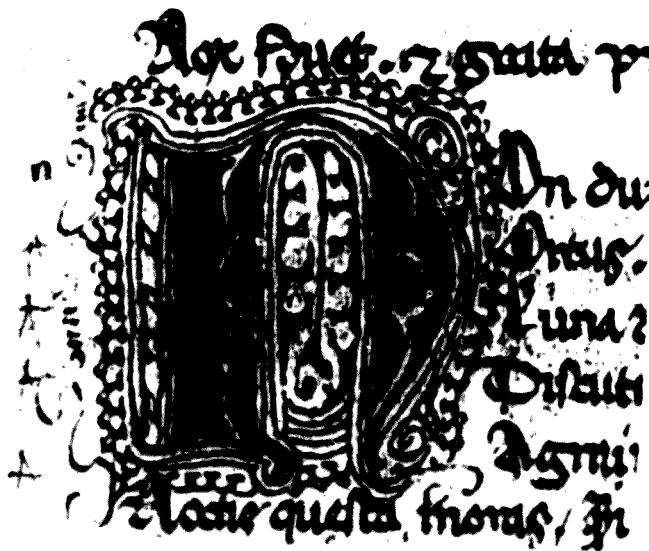
el primer libro de

de la Thebaida

15. Portada del manuscrito de la traducción de Arjona (f. 13).



16. Relaciones entre los manuscritos de la Tebaida.



17. Letras capitales del manuscrito H (ff. 113^v y 124).